

10/6
Exposição 9

C. R. BOXER

A PORTUGUESE ACCOUNT OF SOUTH CHINA
IN 1549-1552

Archivum Historicum Societatis Iesu

Extractum e vol. XXII, 1953

INSTITUTUM HISTORICUM S. I.
ROMA, BORGO SANTO SPIRITO, 5

429

19845

C. R. BOXER

A PORTUGUESE ACCOUNT OF SOUTH CHINA
IN 1549-1552

Archivum Historicum Societatis Iesu

Extractum e vol. XXII, 1953



INSTITUTUM HISTORICUM S. I.
ROMA, BORGO SANTO SPIRITO, 5

gl. g.

19845

COMPRA

R. 177523

A PORTUGUESE ACCOUNT OF SOUTH CHINA IN 1549-1552

Prof. C. R. BOXER. - University of London.

SUMMARIUM. - Scriptum sive *Tratado* Galiote Pereira lusitani, quod edendum suscipimus, eius vitam et acta enarrat, dum ipse captivus in australibus Sinarum partibus versabatur annis 1549-1552. Textum sequimur potissimum a P. Ludovico Fróis secunda via a. 1561 Goa Romam missum. Antea vero auctoris vitae cursum raptim exponimus, eiusque scripti momentum perpendimus ad cognoscenda Sinarum meridionalium adiuncta tempore quo S. Franciscus Xaverius ad Sinarum ostia mortem obibat. In annotationibus in textum, lusitanorum captivorum iter a Fokin in Kwangsi elucidare, atque locorum personarumque nomina citata plenius agnoscere curavimus.

Father G. Schurhammer's forthcoming *Life of Saint Francis Xavier* will contain (as he informs me in a letter dated 20 December, 1950) a chapter entitled « The Mystery of the Two Junks, » dealing with the two vessels which were captured by the Chinese off the Fukien coast in 1549, and with the subsequent adventures of the captive Portuguese in China. This absolves me from giving more than the briefest outline of the affair here, apart from the fact that the length of Galiote Pereira's *Tratado* necessitates reducing editorial comment to a minimum.

The seventeenth-century Portuguese genealogist, Belchior de Andrade Leitão, states that Galiote Pereira belonged to the Pereiras of Gege, Senhores de Castro Daire in the province of Beira¹. He was the third son of Henrique Pereira, Alcaide-Mor of Arraiolos, and went out to India in 1534. He embarked in the ship *São Miguel*², in the India-fleet of Captain-Major Martin Affonso de Sousa, whose Físico-Mor was the celebrated Garcia d'Orta. Galiote Pereira served with Pero de Faria (patron of Fernão Mendes Pinto) at Malacca in 1539³, and was present at Saint Francis Xavier's sermon

¹ I owe this reference to the kindness of Father G. Schurhammer S. I., who also points out that Barbosa Machado and later Portuguese writers are mistaken in their assertion that Galiote Pereira was son of Fernão Pereira and half-brother of the first Count of Feira, as this Fernão died in 1467 and was Dom.

² With 2,000 *reis de moradia* according to the so-called « D. Flaminio » codex, printed in *Ethnos*, 2 (Lisbon 1942) p. 175, where his father's name is wrongly given as Galiote; or with 2,400 *reis* according to the Bibl. Nac. Pombal codex 123, folio 44.

³ Letter of Pero de Faria to King D. João III d. 25, xi, 1539, in G. SCHURHAMMER S. I., *Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens*

on the victory over the Achinese, at the end of October, 1547⁴, having apparently made one or more trading voyages to China in the meantime. In 1548, he accompanied Xavier's great friend, Diogo Pereira, to Siam, where he fought in the Portuguese contingent which helped defend the Siamese capital of Ayut'ia against the army of the Pegu king, Tabinshweti⁵. He then went with Diogo Pereira to China, where the Portuguese found that Chuhuan 朱 純 the recently appointed viceroy of the Minché 閩 浙 or Chêkiang and Fukien provinces, was determined to break up the smuggling trade which they had enjoyed intermittently with the inhabitants of that coastal region since their forcible exclusion from Kwangtung in 1522⁶. Diogo Pereira returned to Malacca some time in 1549, leaving two junks laden with the bulk of the unsold goods and about thirty Portuguese, including Galiote Pereira, off the coast of Fukien. These two junks were captured by the Chinese coast-defense commanders, K'och'iao 柯 喬 and Lut'ang 盧 鏜 at Tsou-mach'i 走馬溪 in the Chaoan 詔安 district in the extreme southern tip of Fukien province, near the Kwangtung provincial border. From here the Portuguese and other captives were taken to the city of « Chincheo », which in this instance was evidently Ch'üan-chow 泉州, as it is stated to have been seven or eight days journey from Fuchow 福州⁷. The term « Chincheo » was sometimes used for the province of Fukien as a whole; sometimes for Changchow 州 漳 on the Dragon River or Lungkiang 龍 江; the « En-

und seiner Nachbarländer zur Zeit des hl. Franz Xaver (Leipzig 1932) p. 34, no. 437. Cited hereinafter as *Quellen*.

⁴ *Monumenta Xaveriana*, II (Madrid 1912) 274-275.

⁵ Diogo do Couto, *Decada* VI, Livro VII, Cap. 9.

⁶ For this and what follows, cf. Friar GASPAR DA CRUZ O. P., *Tractado em que se contam muito por extenso as cousas da China* (Evora 1569/70), Cap. xxiii-xxvi; letters of Lopez, Chaves, and Ramirez quoted in SCHURHAMMER, *Quellen*, nrs. 4694, 6062, 6107; Ming annals quoted in T. T. CHANG, *Sino-Portuguese Trade from 1514 to 1644* (Leiden 1934) pp. 81-85; J. M. BRAGA, *The Western Pioneers and their Discovery of Macao* (Macao 1949) pp. 65-78; W. H. CHANG, *A Commentary of the four Chapters on Portugal, Spain, Holland and Italy in the Ming Shih*, article (in Chinese) in the *Yenching Journal of Chinese Studies. Monograph Series*, no. 7 (Peking 1934) pp. 36-48 of which were kindly translated for me by Mr. J. V. Mills, to whom I acknowledge my profound indebtedness.

⁷ « Fomos trazidos a Funcheo (que he hua comarca) outo dias de caminho de Chincheo », — letter of A. Ramirez dated 1555 (Bibl. de Ajuda, Lisboa, codex 49-iv-49, fol. 234). The Spanish embassy of 1575 took seven days to cover the distance between Ch'uanchow and Fuchow. Cf. Miguel de Loarca's unpublished MS *Verdadera Relacion de la Grandeza del Reino de China*, (Bibl. Nac., Madrid, codex 2902) Cap. ix., and Father Martin de Rada's *Relacion apud* GASPAR DE SAN AGUSTIN O.E.S.A., *Conquistas de las islas Philippinas* (Madrid 1698) p. 319.

seada or « rio de Chincheo » sometimes meant specifically this river, but more usually the vast bay of Amoy. It is not clear whether the Portuguese captives were taken via Changchow and T'ungan 同安 to Ch'uanchow and Fuchow, but it is known that they remained in the provincial capital and seat of the Minché viceroyalty for over a year⁸. Soon after their capture, some of the Portuguese and their slaves, together with nearly all of their ninety-odd Chinese confederates, were summarily executed, and the remainder naturally expected to share their fate. Fortunately for them, Chuhuan's enemies at the Court of Peking now impeached him for carrying out the death-sentences without awaiting confirmation from the Dragon Throne. This was a serious offence in Ming China, where, in criminal cases which were (a) initiated by the throne or (b) reported thereto in the first instance, capital punishment could not be inflicted on the accused until confirmation of the death sentence had been received from Peking. It is true that high commanders in the field were authorized to inflict summary capital punishment on their own responsibility, but Chuhuan's critics claimed that the viceroy's forcible suppression of the Sino-Portuguese smugglers in 1549 was not a regular campaign. An imperial decree was promulgated, ordering a judicial commission headed by the supervising censor Tujuchen 杜汝楨 to proceed to Fukien and investigate the affair on the spot. This body's report to the throne was adverse to Chuhuan and his subordinates, and the former committed suicide in anticipation of an unfavorable imperial decision. The Emperor did indeed confirm the findings of the investigating commission, for the senior naval and military commanders concerned were sentenced to death, and several other provincial officials were punished and degraded. Four of the Portuguese party were likewise condemned to death for killing some Chinese soldiers in resisting their arrest; but the remainder were sentenced to what was clearly a not very onerous form of exile in the province of Kwangsi. The Portuguese survivors ascribed their good fortune to the inherent sense of justice of the Chinese government, coupled with the impartial procedure of the investigating commission. Reference to the contemporary Chinese sources, however, indicates that Chuhuan's personal enemies had the ear of the supervising censor, who was resolved to secure the viceroy's conviction on any pretext⁹, and that the testimony of the Portuguese was accepted because of this.

⁸ Twenty-two months, according to A. Ramirez letter of 1555, quoted in preceding note.

⁹ Cf. the works of T. T. Chang and W. A. Chang quoted in note 6 *supra*, and other contemporary Chinese records summarised by A. TSCHÉPE S. 1., *Japans*

It is not clear from Galiote Pereira's confused and scrappy account of their journey to Kwangsi, whether the Portuguese were taken from Kiangsi through Kwangtung province or through southern Hukwang¹⁰. If the former, then they presumably went over the Meiling 梅嶺 Pass and down the North River or Peikiang 北江 to its junction with the West River or Sikiang 西江 and thence to Wuchow 梧州. If the latter, then they presumably went via the Siangkang 湘江 and the Kweikiang 桂江 to Kweilin 桂林 the provincial capital of Kwangsi. The route through Kwangtung would seem to have been the natural one under the circumstances; but certain passages in Pereira's account are very like a description of the Kwei River by an English traveller nearly three hundred years later¹¹. Some time after their arrival in Kwangsi, the Portuguese and their slaves were divided into small groups and distributed among various towns in this province, enjoying thenceforward relative freedom of movement. Several of them were thus able to get in touch with their compatriots trading at the island of Shangch'uan 上川 through the intermediary of Chinese merchants. The Portuguese traders offered large rewards to any Chinese who would help the exiled Europeans to escape to the coast, with the result that a number of them were smuggled out to safety¹². Among the lucky ones was Galiote Pereira, who reached Shangch'uan about the time of Xavier's death, since he was one of those present when the saint's body was exhumed on the 27 February, 1553¹³. Four years later, he was one of the witnesses in the process for the beatification of Xavier at Cochin. I have not been able to ascertain the date and place of his death. During his service in India, he was Captain of Damão; and by his wife, Philippa Pacheco, daughter of the secretary to the Archbishop of Braga, he had a son, Manuel, who predeceased him¹⁴.

Galiote Pereira presumably jotted down his recollections of his captivity in South China soon after his escape, but the oldest surviving draft of his *Tratado* dates from nearly a decade later. As can

Beziehungen zu China seit den ältesten Zeiten bis zum Jahre 1600 (Jentschoufu 1907) pp. 216-224.

¹⁰ Pereira's account reads as if they passed directly from Kiangsi into Kwangsi, but this is, of course, physically impossible. They must have gone either via Kwangtung or via Hukwang from Kiangsi.

¹¹ A. S. BICKMORE, *Sketch of a journey [in 1866] from Canton to Hankow through the provinces of Kwangtung, Kwangsi, and Hunan*, in *Journal of the North-China branch of the Royal Asiatic Society* (Shanghai 1867) 4-12.

¹² GASPARD DA CRUZ, *Tratado*, Cap. xxvi.

¹³ *Monumenta Xaveriana*, II, 276.

¹⁴ Letter of Fr. G. Schurhammer S. I., d. 20, xii, 1950.

be seen from the endorsement by Padre Luís Frois S. I., on the contemporary *Via* preserved in the Jesuit archives at Rome, it was hurriedly copied by the « meninos » of the seminary attached to the College of São Paulo at Goa at the end of 1561, and included as an appendix to the annual Jesuit missionary reports to their headquarters in Europe. Allowing for the copyists' errors made by half-trained native neophytes, the *Tratado* does credit to Galioete Pereira's reliability and acumen. He carefully distinguished between what he saw and what he was told; his treatise being one of many narratives which can be cited to disprove the common allegation that the Portuguese pioneers in Asia made no efforts to understand the peoples with whom they mixed¹⁵. His report attained a fairly wide circulation in its time, being translated (in a slightly abridged form) into Italian and published in the *Nuovi Avisi delle Indie di Portogallo, venuti nuovamente dalli R. padri della Compagnia di Giesu - Quarta parte* (63r-87r), printed at Venice in 1565, whence the English translation by the renegade Jesuit, Richard Willis, included in the *History of Travayle in the West and East Indies* (London 1577), which in its turn was subsequently reprinted in the well-known collections of Hakluyt and Purchas¹⁶. This is, however, its first appearance in Pereira's own language, and in the form in which it was first copied in 1561.

In compiling the present text, I have carefully collated and compared the two oldest surviving copies of the original Portuguese text, preserved respectively at Rome¹⁷ and Lisbon¹⁸, and have thus been able to restore a number of doubtful readings and some mis-

¹⁵ Cf. G. E. HARVEY, *History of Burma* (London 1925) p. 342, on Fernão Mendes Pinto, « ...like a true Portuguese of his age, he makes no effort to understand the customs and religion of the races with which he mixed, » and my refutation of this standpoint in *Three Historians of Portuguese Asia; Barros, Couto and Bocarro*, reprinted from the *Boletim do Instituto Português de Hongkong* (Macau 1948).

¹⁶ BARBOSA MACHADO, *Bibliotheca Lusitana*, II (Lisbon 1747), *in voce* Galeote Pereira, has misled many subsequent bibliographers into believing that the *Tratado* was published at Venice as a separate work in 1565; whereas in point of fact the *Alcune Cose* etc. which he quotes was merely the sub-heading of the Italian translation printed as part and parcel of the *Nuovi Avisi... Quarta parte* (Venice 1565), quoted above.

¹⁷ Archivum Romanum Societatis Iesu, *Jap. Sin.* 123, fls. 1-14 (olim 214-226), quoted by STREIT, *Bibl. Miss.*, IV, Nr. 1921; contemporary hand and forming the 2^a via sent from Goa by Padre Luís Fróis S. I. in his capacity of Secretary of the Padre Provincial. I owe photostats of this and related documents to the kindness of E. J. BURRUS S. I.

¹⁸ Biblioteca da Ajuda, Lisbon, codex 49-iv-50, fls. 388-399 *verso*, kindly copied for me by senhor C. Barreiros by permission of the Director of that library, through the intermediary of D. Virginia Rau.

sing words. Such obscurities as remain must be ascribed to the haste of the « *meninos* » in the Jesuit College at Goa. It is only fair to their memory to add that the errors are not, on the whole, very numerous or very important.

Pereira's treatise was confessedly one of the chief sources of the Dominican friar Gaspar da Cruz's *Tractado em que se contam muito por extenso as cousas da China com suas particularidades* (Evora 1569-1570)¹⁹, whence the gist of it was embodied in the celebrated *Historia de las cosas mas notables, ritos y costumbres del gran Reyno de la China*, compiled by Fr. Juan González de Mendoza O.E.S.A., and printed at Rome in 1585, which work may fairly be described as one of the « best-sellers » of the sixteenth century²⁰. It is therefore fitting that Pereira's eyewitness account of South China as it was at the time of Saint Francis Xavier's death, should be presented to the world at this juncture, in as near as possible its original form²¹.

¹⁹ Cf. his « *prologo da obra* » and Cap. vii (pp. xiv and 47 of the 1937 Barcelos reprint).

²⁰ It had thirty editions in the principal Western European languages between 1585 and 1600. Cf. R. STREIT O. M. I., *Bibliotheca Missionum*, IV (Aachen 1928) p. 531, 533, item no. 1972.

²¹ I have not thought it necessary to distinguish all of the numerous minor variants between the Jap. Sin. and Ajuda texts. Generally speaking, I have followed the former as being the older of the two, (the Ajuda version seems to be in a 17th or 18th century hand). Where the Ajuda version is cited in the footnotes it is followed by (A). Thanks are due Fr. Joseph Wicki S. I., for carefully collating my reading of the *Jap. Sin.* MS with the original in the Jesuit archives at Rome.

TEXT

†

Jesus Maria

Alguas cousas sabidas da China por portug[u]eses que estiverão lá cativos e tudo na verdade que se tirou dum tratado que fez Galiote Pereira homem fidalgo que lá esteue cativo alguns annos e vio tudo isto passar na verdade o qual he de muito credito.

Primeiramente como esta terra da China he repartida em treze provincias¹ que antes muito forão Reinos separados hũs dos outros, mas, de muito tempo a esta parte, he tudo de hum so Rei; e porque foi o principio de nossos trabalhos e de virmos a saber tanto desta terra esta comarca de Foquem² e direi logo dela que tem esta cidade de Fucheo³, que he a principal debaixo de sua jurdiçã, outras sete cidades muito grandes, em que entra a do Chincheo de que os portug[u]eses tem mais noticia e conhecimento per aver muitos annos que vinhão a hum porto abaixo dela, a fazenda⁴.

Item. Ha outra provincia de Cantão⁵ que tem outras sete cidades, e posto que não he das maiores, he cousa de que el Rei faz muita conta; e nós, como he terra mais perto que tem a China de Malaqua e de que premeiro souberão os portug[u]eses, temos dela mais noticia e conhecimento.

Ha outra provincia que se chama Cheguema⁶, de que he cabesa a cidade d'Óchô⁷, e entra aqui a cidade de Liampo⁸, e são por todas treze ou quatorze; em vilas e lugares não se fala por serem sem comto.

¹ Strictly speaking, thirteen « ambulatory » provinces or Shêng 省 and two metropolitan provinces containing the northern (Peking) and southern (Nanking) capitals respectively, or fifteen in all, as listed in the notes below. The copyist of both the Jap. Sin. and the Ajuda MS. have omitted some words in the opening paragraph, but the general sense is clear enough.

² Fukien 福建 « happily established ».

³ Fuchow, or Foochow 福州, provincial capital of Fukien, and seat of the Minchê 閩浙 viceroyalty.

⁴ The name of Chincheo was used by the Portuguese to designate both Ch'uan-chow or Ts'üenchow 泉州 to the north of Amoy harbour and also Changchow 漳州 to the west of it. The vast bay or harbour of Amoy was known as the « enseada de Chincheo », and sometimes as the « rio de Chincheo ». The « porto abaixo » here referred to was evidently situated somewhere in the bay of Amoy.

⁵ Kwangtung 廣東 « broad east ».

⁶ Chêkiang 浙江 « crooked river ».

⁷ Hangchow 杭州 was the capital of Chêkiang province under the Ming; and Óchô is presumably some copyist's error for Galiote Pereira's rendering of this name.

⁸ Ningpo 寧波 on the left bank of the Yung-kiang 甬江, 15 miles from the sea.

Ha outra provincia que se chama Xutianfu⁹, de que he cabeça a grande cidade de Pachim¹⁰ em que sempre está el Rei; e tem esta cidade assi sofraganhas, outras quinze em extremo grandes; nos lugares e villas, sem embargo de serem todos cercados de muitos e bons muros e cavas, como já tenho dito, não falo.

Ha outra provincia que se chama de Chelim¹¹ de que he cabeça a grande cidade de Nanquim¹² e onde antigamente forão residir os Reis da China. E desta e da provincia de Chequian foi senhoreando as outras, até que veio a ser tudo hum senhorio e como ha muitos annos que he; e tem esta cidade de Nanquim, debaixo de sua jurdição a si sogeitas, outras quinze cidades muito grandes.

Ha outra provincia que se chama Quianssi¹³ e he esta tambem o nome da principal cidade e cabeça das outras. E he a em que se faz toda a porsolana fina de Çulljo¹⁴ pera sima, sem se fazer em nenhuma outra parte, e de Çullio para ba[i]xo em todas as cidades da China. E como esta cidade de Quiansi esteja mais perto de Liampo que do Chincheo e nem de Cantão, ha sempre em Liampo muita porselana e barata, e come ate[a]qui os portugueses sabião tão pouco desta terra, avião muitos que cuidavão e afirmavão que se fazião em Liampo, mas esta he a verdade. Tem esta cidade de Quiansi outras doze cidades de sua jurdição.

Ha outra provincia que se chama Quichio¹⁵ que tem debaixo de si e de sua jurdição outras seis cidades.

Ha outra provincia que se chama Quâsi¹⁶ que tem debaixo de si e de sua jurdição outras quinze cidades.

⁹ Shunt'ienfu 順天府 «city obedient to heaven» was another name for the prefecture of Peking 北京 and is here mistakenly applied by Pereira to what was properly the metropolitan province of Pei-Chihli 北直隸 «northern directly ruled», or «immediately obeying», in which Peking was situated.

¹⁰ Peking 北京 «northern capital», so-called since the third Ming emperor transferred the capital thither from Nanking in 1420.

¹¹ Chihli 直隸 «directly ruled», or more accurately Nan-Chihli, «southern directly ruled» in contrast to Pei-Chihli in note (9) above. This province was also known as Kiangnan 江南 «south of the river» (Yangtze) under the Ming.

¹² Nanking 南京 «southern capital», and the capital of the whole empire under the first Ming emperors until their removal to Peking in 1416-1420.

¹³ Kiangsi 江西 «west of the river», so-called because it was originally the western portion of the vast circuit of Kiangnan 江南 which before the Sung dynasty, comprised all the country south of the Yangtze and north of Kwangtung. Cf. COULING, *Encyclopedia Sinica* (1917) p. 272. Its capital was Nanchang.

¹⁴ «Culio» (A). I cannot identify this place, but the celebrated porcelain factory was at Chingtechen 景德鎮 on the left bank of the Ch'ang river, 昌江.

¹⁵ Kweichow 貴州 «precious district».

¹⁶ Kwangsi 廣西 «broad west».

Ha outra provincia que se chama cōfu¹⁷, de que não pude saber o numero das outras, que tem debaixo da sua jurdição.

Ha outra provincia que se chama Urnã¹⁸

Ha outra provincia que se chama Sichuã¹⁹.

Ha outra, a que não pude saber o nome nem o numero de cidades²⁰; e finalmente são treze provincias, que se pode com verdade dizer que he, cada hũa destas grandes tamanha como hum grande Reino, e em que ha Ponchasis²¹ e Anchasis²² a que vem os negocios das outras; e, como ja tenho dito, em cada hũa hum Tutão²³ que he governador; e assi em cada hũa hum Chaem²⁴, que são Corregedores com alçada, e não tem outro cuidado senão correrem-nas e visitarem-nas, fazendo muito grandes justiças. E desta maneira amda tudo tanto a direito, que se pode com verdade dizer que he a terra melhor regida, que se pode aver em todo o mundo.

Está sempre El Rei d'asento nesta grande cidade de Paquim que he, segundo tenho sabido, ho nome do Reino; e he tamanho que, desta fralda do mar, em ir e vir à corte não se poem nunqua menos de sinquo meses. E se he cousa de muita importancia, que seja necessario ir pela posta, vai e vem em tres. E são as postas desta terra cavalos pequenos, muito grandes andadores. Mas como esta terra da China he toda lavrada de Rios, de maneira que se navegua de hũas cidades pera outras por elles, a maior parte deste caminho he em paros²⁵ mui ligeiros. E sendo este Reino tamanho, como tenho dito que he, tem El Rei tal providencia que todas as luas, que são os seus meses, tem relação de tudo e sabe os acontecimentos e casos dele. A maneira e ordem que tem pera o poder fazer he esta, - que como he todo repartido em provincias, e

¹⁷ I cannot identify which of the remaining provinces of Ming China is concealed by this copyist's error.

¹⁸ Either Yunnan 雲南 «South of the clouds», or else Honan 河南 «south of the river» (Hwangho) must be intended here.

¹⁹ Szechw'an 四川 «Four rivers», is evidently intended here.

²⁰ The omissions from Pereira's list are the provinces of Shantung 山東, Shansi 山西, Shensi 陝西, Hukwang 湖廣, and either Honan or Yunnan as explained in note 18.

²¹ Puchengshih 布政使, civil governor of a province, whose functions later became essentially those of a treasurer. Cf. D'ELIA, *Fonti Ricciane*, I, p. 63, n. 5.

²² Anch'ashih 按察使, provincial judge or judicial commissioner. Cf. *Fonti Ricciane*, I, p. 83, n. 6.

²³ Tut'ang 都堂, the highest provincial authority usually styled viceroy or governor-general by early European sources. Cf. *Fonti Ricciane*, I, p. 64.

²⁴ Ch'ayüan 察院, abbreviation of Tucha'yuan 都察院, the Censorate or court of censors, here applied by extension to the visiting imperial commissioner from the Censorate at Peking. Cf. *Fonti Ricciane*, I, pp. 64-65, n. 8, and W. F. MAYERS, *The Chinese Government* (3rd. ed. 1897) pp. 23-24.

²⁵ *paru, parau, prou* etc. from the Malay *páru*, «a boat», Cf. *Hobson-Jobson* (ed. 1903) pp. 733-4, and DALGADO, *Glossário luso-asiático*, II, 170-172, who prefers an ultimate Dravidian origin.

em cada hũa provincia, hũa cidade que he a cabeça, a que vem todos os negocios das outras, e assi vilas e lugares; e fas-se em cada hũa destas, que são as principaes, hum caderno cada mes, que he levado caminho da Corte. E como he isto de todas as treze cidades principaes que são as cabeças, ainda que ho mes que partem não cheguem, por ser como he o caminho lomge, não ha nenhum que não cheguem treze correos. E que a hũa chegada seja alguns dias antes da lua, não apresentam estes papeis, senão o dia que he nova, pera o qual dia estão outros já prestes, que vão pera todas as provincias; e desta maneira tem todos os meses relação do seu Reino.

Antes que cheguem à cidade de Chincheo ²⁶, passam por muitos lugares, e alguns deles em estremo grandes; e he esta terra ao longo do mar tão povoada, que nunca amdão mea legoa que não achem vila ou lugar ou venda, e estas vendas providas de todo o necessario em grande abastança; e os caminhos tão che[i]os de gente, que de cada pee de pinheiro, donde parece impossivel aver gente nenhũa, saião hũa soma de meninos e tudo ao parecer gente muito pobre, — da que está fora dos lugares, porque nas cidades e vilas geralmente se trata muito bem.

Afora estes lugares, que são sem conto, passam por duas cidades muito populosas, que depois de chegarem à do Chincheo, não se sabe detreminar qual delas todas tres he maior, as melhores e melhor sercadas que se podem ver em [nen]hũa parte, e, às entradas [de] cada hũa, hũa ponte das quais a grandura he tamanha quantidade que não sei nenhũa em Portugal nem em outra parte que o seja tamanha ²⁷. Ouvi dizer a hum dos companheiros que contara a hũa corenta arcos ²⁸. E porque se fazem estas pontes tamanhas, he porque ao longo do mar he a terra muito chã, de maneira que, como lhes chega a maré, espraia tanto que he necessario serem assi compridas em estremo e, sendo-o tanto e largas conforme ao comprimento, não são mais altas nos meios que nos cabos cousa que possa emxergar-se, de maneira que entrando nũa destas pontes lava-se toda com os olhos. E de hũa banda e da outra os peitoris de toda a obra de imaginaria [h]e Romana, por tam singular modo e maneira que nos fez espantar. E o de que mais nos espantamos, juntamente com a grandura das pedras que nellas vimos, foi que, assi como digo destas entradas das cidades, passamos por outras muitas

²⁶ From the context of this passage, it would seem that Ch'uanchow 泉州 rather than Changchow 漳州 is intended here.

²⁷ The three large cities with their magnificent bridges which so aroused the admiration of Pereira and his companions were probably T'ungan, Ch'uanchow and Fuchow. Cf. G. PHILLIPS, *Some Fuh-kien Bridges*, in *T'oung Pao*, V (March, 1899) pp. 1-10; G. ECKE, *Zaytonische Granitbrücken*, in *Sinica*, VI, 270 et seq.; H. FUGLMEYER, *Chinese Bridges* (Shanghai 1937) 11-22, 73-79.

²⁸ Probably the famous Loyang bridge 洛陽橋, also called the Wangan bridge 萬安橋, about six miles from Ch'uanchow, built in 1023. Cf. *T'oung Pao*, V, 4; and FUGLMEYER, *Chinese Bridges*, loc. cit.; but cf. W. P. GROENEVELDT, *De Nederlanders in China* (Hague 1898) p. 150, n.

da mesma grandura postas em lugares despovoados que parecia desnecessario gasto e desordenado, onde não avião de ser vistas senão dos caminhantes.

E estas pontes não são d'arquos como as nossas, senão quanto de pear a pear vão serrando com tamanhas pedras e tão compridas, que bastão a tudo, e assi os arcos depois de serrados, fica a ponte de todo lageada e he esta obra destas pontes tão prima, quanto pode ser em a grandura destas pedras com que são serrados os arcos e lageadas as pontes e em tanto extremo que me espantou. A que menos passos tinha de comprido erão omze e meio, e muitas passavão de doze, e passos muito grandes²⁹.

A maneira dos caminhos são todos calçados d'escoadria em extremo bem feita e, por falta de pedra em algũas partes, ladrilhados de tijolo, e assi algũa pouca de serra que passamos neste caminho até este Fucheo³⁰, aonde era necessario o caminho todo feito ao picão e em algũa parte calçadas tão bem feitas como as outras que achavamos nos caminhos chãos; as quais cousas nós vendo, julgavamos não aver no mundo edificadores como os Chins.

Esta terra he mui povoada e por esta causa muito aproveitada, de maneira que hum só palmo de terra não deixão de lavar; e por esta, por onde fomos à cidade de Fucheo, vimos pouquo gado e em todo este caminho não vimos mais que somente os bois, que tem os lavradores pera suas lavouras, e lavrão com hum soo por ser assi qua costume nesta terra, como em todas as outras onde ha abastança de gado; porque elles fazem tudo por engenho e nós por força. Val nesta terra dinheiro esterco humano e pareceo-nos aquilo ser falta de gado e não he assi, porque toda a China usa deste que tenho dito, e assi andão os homens buscando pelas ruas e comprão-no a troco d'ortaliça, que he o pera que o querem, ou de lenha. He bom costume este pella grande limpeza das cidades e em extremo andão, deste genero de sugidade, limpas³¹.

Ha muitas galinhas em extremo, patos, adens, porcos, cabras, carneiros não ha nenhũs. Vendem as galinhas a peso, e assi toda a outra cousa. Valem dous arrateis dous fois³², que he meio vintem, e a este mesmo preço o pato, adem, e o porco hum fom e meio, que são sete

²⁹ All this fits in very well with G. PHILLIPS' above-quoted account of these Fukien bridges in *T'oung Pao*, V, 1-10.

³⁰ Fuchow 福州.

³¹ « Throughout China human ordure is collected and treasured up, as a native said one day 'like precious jewels', and is used in agriculture with a most jealous economy », cf. W. C. MILNE, *Life in China* (London 1855) p. 317. Pereira may well have found Chinese cities cleaner than Lisbon, as may be seen from the insanitary conditions prevailing in the old Portuguese capital described in J. STEVENS, *The Ancient and Present State of Portugal* (London 1706) p. 182.

³² « arratel » was the Portuguese lb. of 16 ounces; *foi*, the Chinese *fên* or *fun* 分 or hundredth part of a tael. The Portuguese *vintem* was roughly equivalent to the Elizabethan halfpenny.

reis, e a vacua assi como o porquo por ser pouqua, mas, logo passamdo ³³ este Fucheo mais pera o Norte ou embrando pollo certão dentro, ha muita abastança de vacua e val muito menos. E destas cousas todas, por estas cidades que passamos, ha grande abastança, [salvo?] somente de vacua como tenho dito; e segundo são os mantimentos, muitos valerão de graça se fos[s]e a terra como a India, que não comem os gentios galinhas, vacas, porcos, senão os Portugueses e mouros, e toda a outra gentilidade as cria pera elles. Mas os Chins naturalmente são os maiores commedores do mundo, e commem tudo em especial de porco, e quanto mais gordo tanto menos os emfastia. Não sobem os preços mais, por ser a terra como dixee muita abastada. Muitas vezes abaixão os preços e não sobem. As rans tem qua o preço das galinhas. Commem toda outra sugidade, caëns, gatos, sapos, ratos, cobras.

Todas estas cidades são muito fermosas, principalmente as entradas e as portas em estremo grandes, forradas de ferro. Tem em cima muito grandes torres até o amdar do muro de pedra ou tijolo, e do muro pera cima de madeira, muito altas, feitas em verandas hûas sobre outras de toda a macenaria do mundo, e as portas em revés hûas das outras, de maneira que por não terem artelharia ³⁴ parece que toda a fertaleza poem em bons muros e cavas.

[N]a cidade de Chincheo ³⁵ e as mais que vimos são muito bem arruadas e largas as ruas, e he cousa de marevilha ver quam direitas são e que não sae hûa da outra nenhûa cousa. Os aliceres das casas são de pedra, e o mais de madeira. De hûa banda e da outra das ruas vão huns cubertos por causa dos mercadores, e tirando o espaço destes cubertos ficará espaço pera amdarem quinze homens a cavallo ³⁶. Ha mais nestas cidades muitos arcos triumphais, que atravessão a rua de banda a banda, que se não pode passar senão por debaixo delles, feitos sobre mastos muito altos e são fechados com toda a macenaria do mundo e são cubertos com telha de porcelana ³⁷. Servem de vender debaixo delles brincos e de tolher a chuva aos que passão ou o sol que querem estar debaixo delles; e as portas das casas dos grandes tem tambem estes arcos, ainda que pequenos.

Porque tenho falado de Louteas, declararei que quer dizer Loutea. He como entre nós senhor, e quando algûs chamão por seu criado res-

³³ « passado » (A).

³⁴ « on the walls » presumably. The Chinese used artillery of a sort long before it was used in Europe, but after the arrival of the Portuguese they preferred European cannon to their own when they could get them. Cf. Pelliot's posthumous article in *T'oung Pao*, XXXVIII (1948) 199-207.

³⁵ Probably Ch'uanchow 泉州 but possibly Changechow 漳州.

³⁶ Only the main streets can be meant here, as all other travellers comment on the narrowness of the ordinary streets or rather alleys.

³⁷ P'ailou 牌樓, an ornamental gateway or arch, erected in memory of some person of outstanding loyalty, chastity, filial piety, learning, etc. Cf. COULING, *Encyclopedia Sinica*, p. 417-18.

ponde Loutea como nós senhor; e assi como nós dizemos fez El Rei hum homem fidalgo, assi dizem elles fez El Rei hum Loutea³⁸.

E porque destes ha muitas maneiras e deferenças, assi de nomes como de cargos, não se pode dar de tanto³⁹ comta, direi a rezão de alguns principais.

A maneira de que recebem esta honra e nome de Loutea, he darem-lhe hum cinto muito largo, diferente dos outros, e hum barrete por especial mandado del Rei, mas, ainda que os nomes sejam todos hũns, ha muita diferença de hũns a outros, porque os Louteas de que El se á-de servir em cargos grandes de justiça, estes são feitos por exame de letras, e os que são pera os outros mais baixos, como são meirinhos do mar e da terra e pera arrecadarem as rendas e outras cousas desta calidade, estes são feitos por mercê e são destes pequenos, numa cidade como esta, sem conto, e diante dos grandes servem de gíolhos, sem embargo dos barretes e nomes, servem todos huns.

He esta terra da China como dixee repartida em treze provincias e em cada hũa ha hum governador a que chamao Tutão, senão que ha algũs destes que governão em duas; e sendo estes os maiores, ha logo outros que se chamão Chacins⁴⁰ que são corregidores com alçada, e não he hum, numa comarca destas, mais que hum anno, e vem com tamanhos poderes, que devaça sobre o Tutão. E como estas provincias sejam tamanhas, que não deçe nenhũa de sete cidades principais e algumas de quinze ou de dezaseis, afora as villas e lugares que são sem conto⁴¹, e hum Chacim destes quando vem he tão temido e acatado, que não o he mais em nenhuma hum muito grande Principe. E em cabo do seu anno, como tenha corrido tudo, acode à cidade que he a cabeça, pera fazer correição, a qual acabada, entende em saber quais estão para tomar grão de Louteas, como se dirá noutro lugar. Ha mais, em cada provincia destas treze, hum Pochaçim⁴² que reside sempre na cidade principal, por ser della capitão e thizoureiro de todas as rendas del Rei. E como este está na casa principal e maior de quatro que ha nestas cidades, que são cabeças das provincias, e ainda que o seu principal officio seja capitão e thizoureiro de todo o dinheiro da provintia e tenha cargo de o mandar de certo em certo tempo à corte, tambem entende nas cousas de justiça, como são de muito importancia.

Ha logo outro na segunda Casa que se chama Anchassi⁴³, tambem

³⁸ This word is derived from the Fukienese (Amoy) pronunciation of *Ló-tia*, or *Láu-tia*, 老爹, a mandarin. Cf. C. DOUGLAS, *Chinese-English Dictionary of the vernacular or spoken language of Amoy* (London 1873) p. 493; C. S. CH'ÏEN, *China in the English Literature of the Seventeenth Century*, in *The Quarterly Bulletin of Chinese Bibliography* (English Edition), New Series, Vol. I, p. 353 (Kunming 1940); W. P. GROENEVELDT, *De Nederlanders in China* (1898) p. 242, n.

³⁹ « todo » (A).

⁴⁰ Same as the « Ch'ayüan » or *Censorate* official cited in n. 24 *supra*.

⁴¹ He means the provincial organisation of Fu 府, Chow 州 and Hsien 縣 for the numbers of which under the Ming dynasty cf. *Fonti Ricciane*, I, 15.

⁴² « Poneaçi » (A). Cf. note 21 *supra*.

⁴³ Cf. note 22 *supra*.

muito grande, e este tem cargo de todas as cousas de justiça e, posto que seja algũa cousa menos que o Pomchasi, como as cousas da justiça vem todas a elle, quem vir ho maneo de hũa casa e da outra não dirá senão ser este Anchaci maior.

Ha logo outro que se chama Tuçi⁴⁴ na terceira casa, tambem grande, principalmente nas cousas da guerra, que he o seu officio este.

Ha logo o Taissu⁴⁵ que he o da quarta casa e tronco principal de toda a cidade. E ainda que cada hum destes prendam e soltem como fazem quando he o caso grave e de muita importancia, não fazem nenhũa cousa sem muito conselho de todos juntos, e sendo caso de morte nem todos juntos podem, sem ir ao Chaim onde quer que está, ou ao Tutão, e ainda dahi vai muitas vezes a mor alçada.

A maneira de fazer Louteas. Ha em todas estas cidades, assi as que são cabeças das provincias como as outras que o não são, muitos homens que aprendem à custa del Rei, os quais, tanto que he o cabo do seu anno, acodem às cidades que são cabeças, onde ja achão os Chaçims, que a este tempo, como já tenho dito, tambem allí acodem assi a isto como a fazer correição nos tronquos. E posto que estes Chacims em estas correições fação todos os annos, este ajuntamento destes homens, que estão eleitos para os cargos grandes, não he senão de tres em tres annos. E sendo pera este exame todos juntos, como já pera este auto⁴⁶ aja hũas casas em estremo grandes, nellas são vistos pelo Chacim e Louteas e assi destas cidades principais, como doutras que o não são, tambem alli vem e [são] perguntados por muitas cousas muitas vezes. Se responde a tudo bem e os acham aptos pera receberem o grao, lhes he logo otorgado pollo Chacim, mas os barretes e cintos, com que ficão Louteas, não os trazem senão depois da confirmação vir del Rei. E acabado o tempo que se gasta neste exame e recebido o grao com grandes cerimonias, comem e bebem todos juntos, e amdão muitos dias em banquetes porque até comer e beber chegua o folgar dos Chins. E desta maneira fiquão eleitos, pera El Rei se servir de elles em cargos que consistão em letras. E os outros que vem a este exame, que não acham aptos pera receberem grao, mandam que tornem aprender, e, se acham que he por sua culpa e negligencia, dam-lhe muitos açoutes, e alguns mandão meter no tronquo. E estando nós no tronquo este ano que se fez ho exame, vierão ter com nosquo muitos desta maneira açoutados, e perguntando-lhes nós a causa dos açoutes, nós dixerão porque perguntados por algumas cousas não sabiam responder às perguntas que lhes fazião.

⁴⁴ « Tuchi » (A). Probably a Tussu 都司 « first Captain », or senior field officer is meant here. Cf. GROENEVELDT, *Nederlanders in China* (Hague 1898) p. 17, n. 3.

⁴⁵ « Taifu » (A). I cannot identify this term under either form.

⁴⁶ « acto » (A). The Chinese civil service examination system, unique in the world, lasted substantially unchanged from the end of the 7th century to the early twentieth. Cf. *Fonti Ricciane*, I, p. 10 n. 2, and DYER BALL, *Things Chinese* (ed. 1925) pp. 226-231.

O serviço destes Louteas he muito pera ver, e são tam temidos que estando em seus auditorios, a hum brado que dá hum [delles] vão aquelles ministros da justiça huns por sima dos outros, sem açertar pera omde vão nem açertar cousa que fação. E assi estando nestes lugares publiquos, se se querem bulir ainda que não seja mais que até a porta, ham-no de levar e tornar a trazer em huma cadeira toda cozida em ouro, e desta maneira são levados pola cidade, quando vão a negocio ou a visitarem-se huns aos outros às suas casas e acompanhão-os segundo cada hum he. E não ha nenhum, por baixo que seja, que, como vai em hua destas cadeiras, que não leve diante dous homens os quais vão dando brados diante, pera que a gente se afaste, mas elles são tão temidos que he pouquo necessario, e assi [levam] maças de prata ou prateadas, algũs duas e outros quatro, outros seis, outros oito, segundo o grao e dignidade que cada hum tem. E se he dos grandes, diante destas maças bastões, tudo por ordem, e muitos algozes com canas d'asoutes nas mãos, as quais levão arrasto, de maneira que, como as ruas são todas calçadas, ouve-sse assi os brados como as canas de muito longe. E levão estes algozes, por devisa pera serem conhecidos, huns cingidores vermelhos e nos barretes hum penacho de penas de pavão e servem tambem de bistinguíns ⁴⁷. E trazem mais detrás de si estes Louteas certos homens com hũas taboas compridas dependuradas em hũas varas com letras de prata, em que [se] declara seu nome, grao e dignidade, e assi os sombreiros cada hum segundo he; porque se he pequeno leva hum a não pode ser amarelo, e se he dos grandes, leva dous e tres e quatro, e se he dos maiores, leva amarelos que entre elles á-sse por grande honra. E se he Loutea de guerra, ainda que seja pequeno, podem-os trazer amarellos; e se he Tutão ou Chaim, alem destas cousas todas, quando vai fora leva diante tres ou quatro cavallos a destro e assi muita gente d'armas; tem mais estes Louteas e toda a gente da China comerem em mesas altas, assentados em suas cadeiras da nossa mesma maneira, e tudo limpo, posto que seja sem toalhas nem guardanapos, mas como tudo lhe vem cortado à mesa e terem por costume comerem com dous paozinhos ⁴⁸ sem tocarem em nada com a mão, como nós com as colheres, podem por esta causa escuzar toalhas. E assi no comer como em tratarem huns com os outros, são homens de muito primor nas cortesias, e nisto parece que ganhão a todo o genero de nações, e da mesma maneira em seu trato segundo seu costume são tão atilados, que ganhão a todo o gentio e mouro, e tem pouca razão de nos aver emveja. E são tão vãoos os grandes, que trazem a melhor çeda por forro dos vestidos que trazem.

⁴⁷ « Biligis » (A). i. e., Belleguins, bailiff's followers or catch-polls. The English translation of 1577 renders this passage, « ...these fellows serve also to apprehend others ». For description of a typical mandarin's cortege in Fukien, cf. J. DOOLITTLE, *Social Life of the Chinese*, I (London 1866) 298-302. Under the Manchu dynasty the use of peacock's feathers was restricted to high officials.

⁴⁸ Chopsticks. The Chinese name *K'ueitzũ* 筷子 means « hasteners » the English form being derived from the Cantonese pronunciation of the word *Chi*, quick, 急. Cf. DYER BALL, *Things Chinese* (ed. 1925) p. 149.

Estes Luteas são homens que não tem nenhũa maneira de exercicio nem desenfadamento; somente em comer e beber he toda a sua bem-aventurança. Algumas vezes vão ao campo mandar atirar à barreira com arcos, mas vai primeiro o comer diante e beber, e eles comem emquanto os soldados tirão. E he a barreira hũa muito grande colcha, armada em hũas muito grandes varas; e como algum acerta, vem alli receber da mão do maior, que alli está, hum pedaço de tafetá vermelho que lhe atão na cabeça, e assi vem, todos os que açertão, com esta honra, e os Louteas, fartos, para casa.

Tem mais estes Chins serem em extremo grandes idolatras, e o que geralmente todos adorão he o ceo, e por qualquer cousa, assi como nós dizemos Deos o sabe, dizem eles Tien jautee, que quer dizer o ceo o sabe ⁴⁹. E alguns adorão o Sol e outros a lua, e assi cada hum o que lhe vem à vontade e nenhum ⁵⁰, por força, nenhuma cousa. E nos seus meãos ⁵¹, que são os seus templos, tem hum altar grande no lugar dos nossos, senão quanto se andão por derrador, [h]e hũa grande figura de Loutea, que, naquella terra onde ho põem e tem nesta veneração, tenha feito algũa cousa notavel ⁵², e logo a mão direita ho diabo, muito mais feo do que ho nós pintamos, a quem tambem os que entrão, a perguntar algũa cousa e lançar sortes, fazem grandes sumbaiais ⁵³ e dizem delle que he mao e que pode fazer mal. E se lhes perguntão que tem pera si o que se faz das almas dos homens que morrião, respondem que as almas são immortais e que, tanto que hum homem morria era feito diabo ⁵⁴ se vivia bem neste mundo, e, se vivia mal, que o mesmo diabo, os fazia bufaras, ou vacas, ou caês ou qualquer outra cousa deste genero. E que por esta rezão omrravão e se offerecião ao diabo, pera que os fizesse como ele e não alimarias.

Ha tambem outra maneira de templos em que ha, assi nos altares como ao longo de todas as paredes, muitos idolos, todos bem proporcionados e sem cabello, a que chamão Omithofom ⁵⁵, e destes dizem que são tãobem diabos, mas que estão nos ceos e que não fazem bem nem mal, e que são estes os homens e molheres que neste mundo viverão

⁴⁹ T'ien hsiao tê 天曉得.

⁵⁰ « ning[u]jem » (A).

⁵¹ Miao 廟 is the generic term for a temple, and likewise the special term for large Buddhist temples not inhabited by priests, and also for small roadside shrines, etc. (COULING, *Encyclopedia Sinica*, p. 553).

⁵² This apparently refers to the practice of according deification or minor canonization to local celebrities. Cf. E. T. C. WERNER, *A Dictionary of Mythology* (Shanghai 1932) 527-528.

⁵³ Sumbaia, from the Malay *Sembahyang*, employed in the sense of reverential greeting. Cf. DALGADO, *Glossário luso-asiático*, II, 326.

⁵⁴ devils, *kwei* 鬼, strictly speaking the disembodied spirits of dead people, but popularly applied to all kinds of ghosts, bogies, and (formerly) to foreigners. Cf. GILES, *Glossary*, p. 35; WERNER, *o. c.*, 231.

⁵⁵ Buddha Amitâbha 阿彌陀佛, the *Omitofe* of Ricci. Cf. GILES, *Glossary*, p. 95, and *Fonti Ricciani*, I, 121.

castamente e que não comerão nunca carne nem peixe, senão arroz e hervas, Mas com estes do Homithofom tem-se muito pouca conta, e com o diabo muita. Dizem tambem que se hum homem neste mundo faz bem, que lhe dá o ceo muita abastança dos bens temporais, e se mal doenças, emfermidades, trabalhos, probreza e isto tem sem terem de Deos mais conhecimento. E finalmente são homens que não tem mais que morrer e viver, mas, segundo são sogeitos a rezão, qualquer que lhe davamos polo nosso lingoa, ainda que não erão muito suficientes, lhes parecia bem, e muito melhor o nosso rezar e sem duvida parece que está nelles a materia mui disposta pera se imprimir neles o conhecimento da verdade. Queira nosso Senhor, por sua misericordia infinita, ordenar a cousa de maneira que seja isto alumiado algũa ora, pera que, cousa tamanha como he esta terra, senão perqua assi à mingoa.

Parecia-lhes tam bem o nosso rezar que eramos no tronquo empurtnados de muitos que lhe escrevessemos cousa do ceo, ho que nós vendo, satisfaziamos seu apetite com algũas rezões que lhe sabiamos mal dar. Quando estão em suas idolatrias, se estam rindo elles mesmos de ssi. E diziamos que vindo esta terra em algum tempo a estar corrente com nosquo, era com pouquo trabalho toda convertida. E o maior emconveniente que viamos pera isto poder ter algum estorvo he o peccado da sodomia, que entre os baixos he mui geral e entre os grandes não se estranha muito. E não avendo este estorvo, tudo o mais he de maneira que com hum bom lingoa em muito pouco tempo se poderia fazer muito fruito; mas avia de fazer como já se disse sendo a terra corrente com nosquo.

Costumão mais os Louteas e a outra mais gente fazerem festa o dia da lua nova e chea e visitando-se hũns aos outros com grandes banquetes, porque, como já disse, até aqui chega o seu folguar. Mas primeiro que fação suas visitaçõis, vão fazer a sumbaia aos maiores e elles ao meão, e depois gastão os dias em seus folgares. E assi o dia que cada hum nace, faz grande festa, e costumão, quando algum faz festa ao seu nascimento, vir seus parentes e amigos com algũas peças ou dinheiro que lhe dão, e elle a todos de comer e beber; e assi geralmente festejão todos com grandes banquetes o dia de nacimiento do seu Rei. Mas a principal e mor festa que se faz entre elles he o primeiro dia do seu anno, que he o primeiro da lua nova de fevereiro; e começão o anno de Março a Março, como antigamente contavão os filosofos até ho nacimiento de Christo ⁵⁶. E he a sua era do reinado do seu Rei, de maneira que, quando fazem hũa escritura, dizem feita a tantos dias de tal lũa e a tantos annos do reinado del Rei Foão; e as antigas

⁵⁶ For the Chinese New Year and other popular feasts as celebrated in Fukien province cf. J. DOOLITTLE, *Social Life of the Chinese*, II, 1-90, and the standard work of J. M. de GROOT, *Les Fêtes annuellement célébrées à Emoui (Amoy)*, (2 vols., Paris 1886).

dizem a tantos dos Reis que ja forão nomeados, cada hum por seu nome ⁵⁷.

Agora direi a maneira e estilo que os Chins tem em o fazer de sua justiça, pera que se saiba a ventagem que nos estes tem, sendo gentios, e nós christãos, tanto mais obrigados a fazer a verdade e direito.

Como este Rei da China está sempre na grande cidade de Pachim, e o Reino seja tamanho, está todo repartido em provincias, como fica dito, as quais são governadas por governadores e regedores à maneira de consules. E são postos huns e tirados outros tantas vezes, que não tem nunca tempo pera criar malicia; e ainda, pera terem seus Reinos mais seguros, os Louteas que am-de governar em hũa provincia am-de ser doutras muito longe ⁵⁸, na qual deixam molheres e filhos e quanto tem, não levando consigo pera onde vão governar mais que suas pessoas; mas em chegando achão tudo o que lhe he necessario, assi casas e aparato dellas e a gente para seu serviço, em tanta perfeição e abastança, que não tem necessidade de nada. E assi, alem del Rei ser bem servido, está seguro de nenhum alevantamento.

Ha em cada cidade destas, que são cabeças das provincias, quatro Louteas principais, a que vem os negocios de todas as outras cidades a ella sufraganhas, e assi de toda a provincia, e muitos outros Louteas, assi pera as cousas de justiça como pera arrecadação das rendas, e vão dar conta a estes grandes, e assi pera olharem a cidade que se não fação males, cada hum aquilo que lhe cabe, em sorte que geralmente todos prendem e açoutão e dão tratos, por ser cousa antre elles mui geral que se faz por castigo e não se tem por desonrra.

Tem estes Louteas tamanha providencia em prender ladrões, que de maravilha nas cidades, vilas e lugares pode escapar nenhum ⁵⁹. E assi no mar a longo da costa prendem muitos, os quais como são tomados em tal abito, depois de muito cruamente açoutados, são metidos em hum tronquo, onde à fome e ao frio em muito poucos dias todos morrem ⁶⁰. E destes, até este tempo de nosso cativeiro, teremos visto morrer mais de sesenta, e se algum escapa por ter algũa maneira de comer, vem por tempo a meterem-no na conta dos condenados a quem El Rei dá de comer como contarei adiante.

São os açoutes destes homens huns pedaços de bambus partidos pelo meio, affeioados pera aquillo; não ficão agudos mas rombos, e dão-nos nas couxas, diguo nas curvas. Deitão hum destes açoutados no chão e alevantão a quana com ambas as mãos, dão tão grandes açoutes que espantão quem os ve da crueza delles. Dez açoutes tirão muito sangue,

⁵⁷ For a survey of Chinese calendars and systems of dating cf. C. N. PHILIPS (ed.), *Handbook of Oriental History* (London 1951) pp. 196-200.

⁵⁸ « á maneira que neste reyno de Portugal se usam os juizes que chamam de fóra », as João de Barros noted in his *Decada Terceira*, Livro II, Cap. 7 (fol. 46 of the Lisboa, 1563 edition).

⁵⁹ « algum » (A).

⁶⁰ This state of affairs was still true three centuries later as may be seen from S. WELLS WILLIAMS, *Middle Kingdom*, I (ed. 1883) 514.

e se são vinte ou trinta ficão as curvas todas espadaçadas, e cinquenta ou sesenta á-de estar hum homem muito tempo em cura, e se he cemto não tem nenhũa, mas morre disto. Isto se ⁶¹ são dados a quem não tem que peite a estes algozes que os dão.

Tem estes Louteas, que nos pareço bem em estremo, que quando he levado perante elles algum homem, a quem se ajão de fazer algũas perguntas, são lhe feitas publicamente naquelle grande auditorio que cada hum tem em sua casa, ainda que o caso seja quão grave possa ser. E desta maneira se ouverão sempre com nosquo e por esta via não pode aver testemunhas falças, como antre nós se acha cada dia; pola qual causa correm muitas vezes risco as vidas, fazendas e honra dos homens, por estar posta na mão de hum escrivão de maa consciencia.

Amte mouros e gentios e judeos tem cada hum sua maneira de juramento, os mouros nos seus moçafos⁶², os Bramanes em suas linhas⁶³, os judeus em sua toura⁶⁴; e assi toda a outra gentilidade cada hũa naquillo que adora, estes Chins, em caso que tambem jurem, pello ceo, pella lua, e pello sol e por seus idollos. Em juizo não usão de nenhũa maneira de juramento, senão, como hum homen he prezo por qualquer deleito com qualquer pequeno indicio, he logo posto ao tormento e assi mesmo as testemunhas que a parte apresenta, senão querem dizer a verdade ou se emcontrão em algũa cousa, de maneira que se não pode esconder em nenhum modo a verdade. E ainda que digo que atormentão as testemunhas, tiro os que açertão de ser homens honrados e de credito, porque a estes dão-lho⁶⁵, mas os outros, que o não são, fazem dizer a verdade a poder de tormentos e açoutes. E quanto a perguntarem-se as testemunhas em publico, allem de não se confiarem no juramento de hum homen a vida e onrra do outro, faz-se outro bem que, como nestes auditorios está continuamente gente e ouvem o que dizem as testemunhas, não pode escrever-se senão a verdade e desta maneira não ha poderem-se falçar as devaças, como se faz amte nós, porque, como o que as testemunhas dizem não sabem senão o emqueridor e o escrivão, tanto pode ser o dinheiro etc. Mas nesta terra, alem de terem no tirar de suas devaças esta ordem, temem tanto o seu Rei, e elle donde está tral-los tão sogioados, que não usão em nenhũa forma bulir com sigo

⁶¹ « So » in A, which is probably correct. It will be see from Pereira's eye-witness account that Giles (*Glossary*, p. 5) is quite incorrect in asserting that « all strokes were given across the back until the reign of K'anghsi who removed the *locus operandi* lower down ». Cf. DOOLITTLE, *Social Life of the Chinese*, I, 335-6, for beating with the bamboo as applied in his day.

⁶² « moçafó » from the Arabic *mushaf* (volume, book) applied here to the Koran, DALGADO, II, 68.

⁶³ Brahmins by their triple cord, worn by high-caste Hindus. DALGADO, I, 527-8.

⁶⁴ Jews by their Torah (Hebrew name for the Pentateuch).

⁶⁵ The *shênshih* 紳士 « girdled scholars » or « gentry » are evidently intended here. Morse defined this class as « men of family, of means and of education, living generally on inherited estates, controlling the thoughts and feelings of their poorer neighbors and able to influence the action of the officials ». COULING, *Encyclopedia Sinica*, p. 511.

de maneira que estes homens são únicos no fazer de suas justiças, mais do que forão os Romanos nem outro nenhum genero de gente.

Outra cousa tem estes homens e he que, por grandes que sejam, todo o feito que vai diante delles, como he grave e de importancia, tendo tantos escrivães como tem, elles mesmos os são sem se quererem fiar senão de si mesmos.

Tem assim outra cousa muito de louvar, que em suas audiencias são em estremo sofridos, sendo homens tamanhos em dignidade, que sem mentira se pode dizer delles serem principes. E sendo estes que digo, e nós, pobres estrangeiros, levados diante delles muitas vezes, lhes diziamos o que queriamos, e que tudo o que escrevião herão mentiras e falçidades, nem nos pormos compostos diante delles segundo seu costume, e elles a tudo com tanta paciencia e sofrimento que nos fazião espantar, pello pouquo que sabemos que sofrem qualquer ouvidor ou juiz amtre nós que, tirada a vara de cada hum delles, podem muito bem servir a cada hum destes que digo, não falando no ser gentios, que claro está que não se pode pôr hum Christão a servir hum gentio. E quanto a serem gentios não sei outra prova melhor pera que louvar a sua justiça que ser-nos guardada a nossa, sendo cativos e estrangeiros. Porque em qualquer terra de Christãos que assim forão tomados huns homens como nós, não conhecidos, e que tiverão contra si quaisquer partes, eu não sei que feito pudera ser ho dos martires, quanto mais nesta, sendo como he de gentios e tendo contra nós dous homens dos grandes desta terra e tantos inimigos por sua causa⁶⁶ delles, e sem lingoa, nem nós não na sabermos, e no cabo vemos prender estes grandes, depostos dos seus cargos e onrras e presos por amor de nós e, segundo diz ho povo, que não escaparão de lhe cortarem a cabeça a cada hum delles, — ora veja se fazem justiça ou não.

As leis desta terra direy as que pude allcançar, principalmente a ladrões e matadores não perdoão de nenhũa maneira, e assi a qualquer acusado por adúltero, antes assi ella comó elle são presos e provado ho maleficio condemnão-nos à morte, mas am-de ser acusados pelo marido della. E a maneira que se tem com os homens e molheres tomados neste acto, he esta. Os que são tomados em abito de ladrões ou de matadores, como já tenho dito, são metidos em hum tronquo, aonde a fome e ao frio são em muito pouquo tempo mortos. E se algum destes escapa por ter que comer e que peitar ao tronqueiro, corre o seu feito e vai à Corte, donde vem julgado à morte. A qual sentença vinda e publicada, tomão ho condemnado em publico e com hum pregão que dão muitos homens juntos, muito temeroso, lançaõ-lhe ferros nos pés e nas mãos e depois ditos hũa tavia ao pescoço e he desta maneira. Será de hum palmo de largo, e posto hum homem em pé dar-lhe-á pellos giolhos; esta taboa he fendida em duas partes, em hũa das pontas obra de hum palmo de

⁶⁶ The reference is, of course, to Chuhuan 朱純 and Lut'ang 盧鏜. Cf. T. T. CHANG, *Sino-Portuguese Trade from 1514 to 1644* (Leyden 1934) pp. 81-85; A. TSCHÉPE, *Beziehungen*, 223-224.

vão fazem-lhe ali a feição do poscoço, que venha a taboa pouco mais de justa, e depois de açertado poem-lha no pescoço e, juntos os dous pedaços com o tronquo, pregão-na de maneira que lhe fica do pescoço pera riba hum palmo e pera baixo que lhe dará pollo pescoço [!], e nesta taboa que cai pera diante escrevão-lhe aly a sentença em letras grandes e por que está condenado a morte; e acabada esta cerimonia, metem-no num grande tronquo em companhia dos outros condemnados, a quem El Rei dá de comer até que chega a ora de cada hum. E he desta maneira esta taboa hum grande tormento porque não pode hum homem dormir nem comer, porque as mãos ficão debaixo da taboa com algemas nas mãos, e não á poder viver ⁶⁷.

Ha nestas cidades que são cabeças das provincias, como ja atraz fica dito, quatro casas principais em que ha tronquos, e hum principal e maior de todos na quarta casa, que he a do Tarfu⁶⁸ e, ainda que em hũa cidade destas ha muitos tronquos, somente nas tres destas ha homens condemnados a morte. Os quais, tanto que os são, segundo se hão de vaguar com elles, diziamos que os tinham ali em viveiro, porque, ainda que cada dia tantos matem à fome e ao frio, como neste nosso tronquo viamos morrer ordinariamente, por justiça não matão senão hum só dia no ano, e he desta maneira.

Ho Chaem, que he ho regidor com alçada ⁶⁹, em cabo de seu ano acode sempre à cidade que he a cabeça onde, sem embargo destes homens já serem condemnados, torna ouvil-los todos novamente, e muitas vezes algũs destes vem por esta via a ter recurso, dizendo o Chaem que lhe foi mal lançada aquella taboa, e acabada assi a correição com todos, escolhe amtre todos os mais culpados sete ou oito, ou mais ou menos segundo he bem inclinado ou mal, os quais pera terror e espanto da gente são lançados a hum grande campo, onde são juntos todos aquelles Louteas grandes; e depois de passadas grandes cerimonias e idolatrias, segundo seu costume, são lhes cortadas as cabeças. E como isto he hum só dia do anno, os que escapão daquelle dia fiquão aquelle anno seguros naquelle grande tronquo, onde lhes dão de comer à custa del Rei. E neste nosso tronquo, como era o principal, avia sempre destes condemnados cento e tantos, afora os que ha pelos outros.

Este tronquo e estoutros, onde ha destes condemnados, são tam fortes, que não se acha que nunca fugissem presos na China, e he impossivel. A maneira de seus tronquos he hum grande ençerramento, sercado de muro alto e forte, com seu espigão por cima. Acabando de entrar neste ençerramento, antes de se ver ho tronquo, fica fechado de tres portas, e por fora desta çerca outra de madeira, tambem muito forte e dentro, porque ha grandes apouzemtamentos assi dos Louteas como dos escri-

⁶⁷ This is one of the earliest European descriptions of the Cangue, *chia* 枷, in Chinese. DALGADO, *Glossário luso-asidico*, I, 204-205, rejects the derivation of this word from the Portuguese *canga*, a yoke, (Cf. GILES, *Glossary*, p. 17, and COULING, *Enc. Sin.*, p. 81), in favour of the Annamite *gang*.

⁶⁸ « Tarphurt » (A.). As noted in n. 45 *supra*, I cannot identify this term.

⁶⁹ i. e. the visiting Censor or Commissioner.

vães e parthiangouons⁷⁰ que são os que vigiãõ de noite e de dia, hum muito grande patheo muito bem legeado, e logo de hũa das bandas deste patheo se começa hum tromquo, que se fecha com duas portas muito fortes, d'omens presos por casos crueis. E este he tamanho que ha nelles ruas e praças onde se vende tudo ho necessario, e ha presos que em comprarem e venderem ganhãõ sua vida, e outros que dão camas por dinheiro. E como este he tamanho, que não fazem cada dia senão prender e soltar, nunca faltãõ nelle sete centos ou oito centos homens [e] andãõ estes sem nenhũa prisãõ.

Ha logo os outros dos condenados, a que se entra por tres portas muito baixas todas de ferro, em revés hũas das outras, e hum grande pateo todo lageado, feito em varandas em quadrangulo descuberto no meio à maneira de crasta, em que ha oito casas com as portas pera estes alpendres, todas de ferro, as quais cazas são desta maneira, por cada hũa dous baileos de tavoado, ficando pelo meio hũa coxia larga em que se deitãõ todos à noite, e depois de deitados feichãõ-lhes os pés nos tromquos que correm de longo, e assi fechados fechãõ-lhes em sima hũas grades de pao muito grossas [de maneira que elles] não podem nem estar assemtados. Assi estãõ como em capoeira dormindo, quem pode, até ao outro dia, que lhes vão abrir para poderem sahir pera o pateo e afora. [N]esta prizãõ que he tam forte são vigiados com gente dentro em cada casa, e outros fora no pateo, e outros por derrador com lanternas e campainhas, os quais vigiãõ respondendo huns aos outros e rendidos os quartos que são sinquo na noite. São rendidos tão altos que os ouvem o Loutea na cama onde jaz. E ha neste tromquo dos condenados homens, de quinze a vinte anos prezos, e não acabãõ de os matarem por aderemcias de parentes onrrados que lhes vão assi sustentando as vidas, e são geralmente sapateiros e, juntamente com o arroz que tem del Rei, que he ainda mais do que hãõ mister, negociãõ-se com ho tromqueiro, o qual os deixa amdar sem tavoas e ferros nas mãos pera poderem viver e ganharam suas vidas. Mas ao tempo que são contados pelo Loutea, tromqueiro e escrivãõ, am-de parecer com todas suas insignias, que são taboas nos pescoços, ferros nos pés e nas mãos. E se por caso morre hum destes, á-de ser visto pelo Loutea e escrivãõ, depois de ser tirado fora por hũa porta de ferro tão pequena que não cabe mais que hum homem deitado e arasto, e como he da outra banda, tomãõ hum daquelles portoãõs hum pao ferado quanto pode alevantar, e dá-lhe com elle tres pancadas, e com esta experiencia feita, deixãõ-no por morto aos parentes se os tem, e senão, ha homens que paga El Rei que os levem fora a enterrar ao campo.

Desta maneira se hãõ com os que furtãõ e dormem com mulheres casadas. E os que devem dinheiro, depois de provado que o devem, estãõ

⁷⁰ « partialõs » (A). Possibly derived from the colloquial designation of *Put'ing* 捕廳 given to the *Tienshih* 典史 or district policemen and jail-wardens. Cf. MYERS, *Chinese Government* (ed. 1897) p. 40, no. 294.

tanto ⁷¹ presos até que paguão, mas por não estarem debalde, são muitas vezes chamados do Tarfu ⁷² ou do Loutea a quem cabem em sorte, e sabida a causa porque não paguão, he lhe posto termo para pagarem, o qual passado se não paguão, são açoutados e tem esta vida até que morrem sabendo-se de certa certeza que devem; e sendo muitos os devedores que aja d'aver precidencias, não he como amtre nós que paguão primeiro aos de mais tempo, senão que ao que emprestou seu dinheiro derradeiro a este paguão primeiro, e assi aos outros por esta ordem; de maneira que o que era primeiro em divida, vem a ser derradeiro em pagua. E da mesma maneira com qualquer defunto que deixa dividas, não paguão senão ao derradeiro que lhe deixou seu dinheiro. E dizem que, quando se faz amizade a hum homem que pode pagar, que não he nada fazer-lha, que, pois he mais emprestar a hum homem que tem pouquo ou nada pera tornar com aquilo a restaurar-se, que he rezão que a este se pague primeiro, pois o que fez parece que foi mais a fim de virtude que de interesse.

Posto que diguo destes presos por ladrões e matadores que vem julgados da Corte, entende-sse senão são tomados com ho furto na mão, porque então não he necessario mais prova. Estes taes são levados onde está ho tutão, aonde logo são justicados; mas estoutros que por tempo vem a provar-se-lhe, destes são os de que se faz justiça hum dia do anno nas cidades que são cabeças das provincias, pera espanto de todo ho povo, e outros ficão condenados esperando sua ora.

Costumão estes homens, aos presos que são tidos por ladrões quando os passão de hũa terra pera outra, levarem-nos em huns caixões às costas de huns homens que El Rei pera isto pagua, e são desta maneira. He pouquo mais largo do que he hum homem assentado, e tem ho caixão pera isto hum bamquinho, em que se asenta ho pobre do homem. E depois de metido e assentado, tam a taboa derriba de dous pedaços a maneira de tampão que abre hũa para hũa banda e outra pera a outra, e no meio hum buraco, quanto lhe cabe o pescoço, e assi fechado o caixão, fica o pescoço do martir fora e todo o mais corpo dentro, de maneira que não se pode bulir nem virar a cabeça pera hũa banda nem pera outra, nem metel-la dentro nem comer; e suas necessidades alli as faz por hum buraquo que para isto tem ho caixão. Quando ha de comer metem-lho na boqua. Nunqua os tirão fora deste caixão emquanto dura ho caminho, nem de noite nem de dia, e se asertão de imbiquar os que levão este caixão ou de bulir muito, ou quando ho põem no chão mais rijo de seu costume, padeçe grandes tromentos o que vai dentro, por virem assi quasi enforcados pelos pescoços. E desta maneira forão trazidos a esta cidade de Funcheo estes nossos companheiros em sete dias ⁷³, sem em todo este tempo, segundo depois nos

⁷¹ « dantes » (A).

⁷² « Tarhu » (A). Cf. note 45 *supra*.

⁷³ From « Chincheo » presumably, which affords another indication that the city which Pereira called by this name was Ch'uanchow 泉州 rather than

afirmarão, dormirem cousa que parecesse sono, — e o que mais os atromentava era quando estavão quedos. Ao tempo que chegarão de dentro dos caixões, cairão cada hum pera sua parte, sem se poderem ter. E como vinhão tão mal tratados, dahi a poucos dias morrerão dous destes.

Eramos por esta cidade do Fucheo tirados muitas vezes fora do tromquo, pera nos levarem a casa dos grandes, pera nos verem elles e suas molheres, por ainda não terem visto portugueses, e pera sabermos de nós e de nossas terras e costumes muitas cousas, que ⁷⁴ tudo escrevião por serem em extremo curiosos de novidades; fazem estes grandes onrras aos estrangeiros, e assi as recebiamos delles, e porque eramos tirados amiude por esta cidade e a vermos, direi della, por ser muita fermosa em si e a cabeça de hũa destas treze provincias já ditas. He em extremo grande, çerquada de muro muito forte e bem feito, todo de cantaria de dentro e de fora. E segundo a largura, deve ser no meio entulhado e por sima muito bem ladrilhado e todo em redondo, afora as goritas, cuberto de telhado e veranda muito bem feita, de maneira que em todo se pode pouzar; e são as escadas, por onde se sobe e deçem destas guoritas, tam lançantes e largas que se pode subir por ellas e deçer a cavallo, e assi sobem e decem a cavallo muitas vezes. As ruas são calçadas, e como já tenho dito das outras, he infinidade de mercadores e cada hum, o que tem pera vender, tem-no escrito à porta em taboas grandes, e o official, de qualquer officio que for, tem-no a porta pintado, em grandes bazares que são praças de todas as cousas necessarias em muita abastança.

Tem mais esta cidade do Funcheo ser toda sobre agoa, com muitos esteiros que a cortão, todos chapados de hũa banda e doutra à maneira de quais ⁷⁵, tão larguos que fiquão em ruas, e pera serventia da cidade ha muitas pontes, por estes esteiros, de pedra e madeira, e são estes caes tam altos que, feitas as pontes no andar das ruas, podem passar por baixo muito grandes barquos e paros. Onde entrão e saem estes esteiros na cidade, tem feitos grandes arcos no muro por onde tambem entrão e saem paros. Mas esta serventia he tam somente pera de dia, porque de noite fechão-se estes arcos com portas. E assi são tambem fechandas todas as da cidade. E isto digo estes esteiros e embarquações emnobrecem muito esta cidade, de maneira que imaginavamos ser esta cidade outra Veneza. As casas que são todas terreas mas bem feitas e altas, e algũas sobradadas que ha, he pera ter fazenda. São as cidades tamanhas que se não podem crer, e a causa [he] por, como diguo, serem as casas terreas e desta maneira estendem-se muito, pelo grande chão que tomão, e com tanto são tamanhas as cidades como digo, he a gente tão fraca, posto que seja sem numero, que com muito pouquo se podia nesta terra, em muito pouquo tempo, fazer muito serviço a Deos e a El Rei nosso senhor.

Changchow 漳州. Changchow would have been a twelve or fourteen day journey from Fuchow. Cf. note 7 to my introductory note.

⁷⁴ « Com » (A).

⁷⁵ i. e. « cais ».

Vimos tambem nesta cidade de Funcheo hũa cousa muito pera ver e que nos muito espantou, a entrada de hũa destas quatro casas que tem el Rei em cada provincia pera seus officiaes, como já disse, na maior destas, a qual he feita à maneira de torre fundada sobre corenta columnas de pedra todas inteiras, d'alto a baixo cada hũa de doze palmos em roda e doutros corenta em comprido, os doze palmos da roda foy medida por muitos de nós muitas vezes e, sendo tamanhas e hũa pedra que parecia cousa impossivel poder-se lavrar com nenhũa ferramenta, erão todas d'alto a baixo oitavadas por muita boa arte e erão tam proporcionadas hua à outra, assi na cor como no cumprimento e em todo ho de mais, que não parecia aver diferemça hũa da outra. Foi cousa que nos muito espantou ⁷⁶.

Nós chamamos a esta terra China e a gente della Chins, e porque os naturais desta terra em todo o tempo que cá estivemos cativos nunca tal nome ouvi, detreminei de saber como se chamava. E perguntando por isto algũas vezes nunca se entenderão pelo nome de Chins, e dixe-lhe que os Portugueses que tomarão ho nome de hũa cidade, que hay em Portugal, a mais antiga, e assi as mais das nações tomão os nomes dos reinos, que este lhe chamavão todos quá na India Chins, que me dissessem donde ho tomavão, se avia algũa cidade que se chamasse China; sempre me responderão que tal nome não avia nem ouvera ⁷⁷. Perguntei-lhe pelo nome da terra toda junta e, sendo caso que hum delles fosse a qualquer terra estrangeira, perguntado que casta era que responderia. Foi me dito que antigamente esta terra era de muitos Reis e que sem embargo agora he toda de hum, que os Reinos tinhão ainda cada hum ho seu nome que sempre tivera; e são estes Reinos as provincias de que tenho atrás dito e, como isto assi fosse que a terra toda se chamasse Tamen e os homens Tamenjis ⁷⁸ e o nome dos Chins nunca o cá pude encaixar nem o entendem, de maneira que a terra se chama Tamen e os homens Tame[n]jins. Mas ho que disto me parece [he] que, como com esta terra confina outra que se chama Cochinchina, de que por força os Jaos e Siames avião de ter primeiro noticia e conhecimento por ser mais perto de Mallaqua como he, e os homens desta Cochinchina ⁷⁹ se chamão Conchins, que daqui

⁷⁶ I cannot identify this building in such descriptions as I have consulted.

⁷⁷ It is usually accepted that the Ts'in or Ch'in 秦 dynasty of the 3rd century B. C. gave rise to the name « China » among neighbouring peoples; and the Jesuits, Bento de Goes and Mattheo Ricci, are usually credited with first identifying China with the medieval Cathay. This last identification was, in point of fact, correctly and convincingly put forward by Fr. Martín de Rada O.E.S.A., in his M. S. *Relación* of 1575, and accepted by Fr. Jerónimo Román in his *Repúblicas*, III (1595) 213.

⁷⁸ « Great Ming » 大明 and « Great Ming men » or people 大明人.

⁷⁹ « Cauchinchina » or « Cochinchina » was the name given by the Portuguese to Tongking and the northern part of Annam at this period. Cf. L. AUROUSSEAU, *Sur le nom de Cochinchine*, in *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient*, XXIV (1924) 551-579.

veio chamarem-lhe Chins assi a estes como aos outros e a terra toda China, — mas o seu he o que tenho dito.

Soube mais da cidade do Nanquim que, por memoria de soerem ahi rezidir os Reis, ficara daquelle tempo, em hũa grande casa em hũa tavao d'ouro, escrito o nome del Rei que está sempre cuberto sem se descobrir senão por çertas festas do seu anno. E estando assi cuberta, os grandes de toda a cidade lhe vão todos os dias por obrigação fazer a zumbaya. E por aqui verão quão temido he este Rei, que até ho seu nome venerão, e como aja isto no Pachim, tambem ho há em todas as cidades que são cabeças das provinçias; nas casas dos Pomchaçins ha estas taboas com o nome del Rei escrito, mas não lhe fazem a zumbaya senão pelas suas festas grandes⁸⁰. Mas nesta cidade de Nanquim ha este costume que não ha nas outras, por memoria de antigamente residirem nella os Reis. Põem-se nestas taboas os nomes dos Reis que succedem aos outros.

Soube mais desta cidade do Paquim onde el Rei está, que he tamanha que pera se andar, e assi as outras que lá estão, toda de porta, não fallando nos arrabaldes, os quais são muito maiores que a cidade, ha mister hum dia destes seus cavallos d'amdadura; e pellas que nós temos visto não he muito, nos arrabaldes ha muito maior copia de mercadores de todallas mercadorias do mundo e riquezas e dizião-me que erão cercadas d'agua, mas não he mais que as cavas, nas quais ha muito pescado que rende muito a el Rei.

Dixerão-me mais que não tem este Rei da China, Rei com quem tenha guerra senão os Tartaros, com quem tinha feito pazes avia mas de oitenta annos, mas que [a] amizade não hera tanta que abastace a casarem filhos com filhas. E perguntando com quem os casava me dixeram que antigamente costumavão os Reis da China, quando querião casar suas filhas, fazerem hum muito grande banquete a que vinha todo o genero de homens, honde estando assi comendo, era posta a filha que avia de casar em parte que visse esta gente toda, amtre a qual escolhia hum à sua vontade e, se asertava de ser baixo, era logo grande, mas que, de muitos annos a este parte, não avia este costume, que casava à vontade del Rei com homens grandes, naturaes do Reino, e a mesma ordem nos filhos.

Tem mais hũa cousa que parece bem e nos espantou muito por serem gentios, - em todas as cidades espritaes que estão sempre cheos de gente. Nunca vimos em todo este tempo hum pobre pedir esmola pollas portas, e perguntando polla causa, me disserão que avia em cada cidade hum grande encerramento, em que avia muita cantidade d'aposentos pera gente pobre, convem a saber çegos, aleijados, ou pessoas tão velhas que não possão já trabalhar e não tenham outro remedio de vida, a qual gente tem nestas casas arroz em abastança e que lhes so-

⁸⁰ Evidently refers to the Wansoukuan or Wanshoukuan 萬壽官 or « palace of ten thousand ages », the imperial temple located in each of the provincial capitals. Cf. B. C. HENRY, *Ling-Nam or interior views of Southern China* (London 1886) pp. 40-41; J. H. GRAY, *China*, I (London 1878) 253.

beja, sem mais outra cousa, e isto tem em vida dos que se ali metem e os que aqui entrão he desta maneira: como hum homem he doente ou cego ou aleijado, faz hũa petição ao Ponchassi, e provado ser verdade o que nella diz, fica neste grande apouzeno, que digo, até morrer. Tem sua criação alli dentro de porquos e galinhas, e assi se sustentão sem andarem pedindo ⁸¹.

Tenho dito que esta terra da China he toda cortada de rios tanto que somente quem o vir ho pode crer; agora o torno afirmar que, quanto nos hiamos mais emgolfando pella terra dentro, tanto os achavamos maiores e, sendo tanto pollo çertão que hiamos, a lugares aonde nunqua hia pescado do mar e o sal em extremo caro por hir de muito longe, todavia somente dos rios achavamos os vazares cheos de saveis e guaroupas, bagres, e peixe pedra, roballos, rajas e tanta maneira de pescado que nos fez espantar, e assi muito marisquo, e não sabiamos que dizer a isto por ser como digo longe, e posto que o marisquo d'agua doce não tenha nenhum gosto, o peixe he bom por extremo, e ho mais he todo de viveiros, e a maneira que tem pera aver este peixe fresco por todo este sertão, he esta.

Onde se ajuntão estes rios que vem entrar no mar, ha em todos, aonde ainda não chega agoa salgada, todo o mes de Março e Abril grandissima soma de barcas, e destas embarquações ha infinidade na China tanto que o não crera senão quem o vio, e estas barquas pescarças não fazem outra cousa senão pescar peixe meudo, pera o qual, pollas bordas dos rios sobre varas, tem armados emfinidade de tanques feitos de rede muito miuda e forte. E estão assi armados dous ou tres palmos debaixo d'agua e hum palmo pouco mais ou menos em cima, e aqui deitão este peixe e o tem vivo com vaza e sugidade que deitão até que vem homens neste tempo, que andão pera aquillo com muito grandes somas e paròs, que alli carregão, e he levado este peixe nestas embarquações desta maneira e trazem já pera aquillo a soma chea de çestos grandes e assi todas as bordas pera fora forradas de dentro de hum papel feito d'azeite, que tem a agoa e tudo o que lhe deitão, e, carreguadas estas somas assi deste peixe, vão pellos rios assyma em quanto podem mudando-lhe todos os dias a agoa, e em todas as cidades e villas e lugares grandes e pequenos, como gerallmente os homens, todos ou os mais, tem viveiros, provem-se neste tempo, convem a saber cada hum do que ha mister, e como estas embarquações não podem ir mais assima, tomão outras mais pequenas, e assi como a terra he toda lavrada de rios, ha esta providencia em todos os que vão ao mar, e a terra tão abastada de peixe fresco e tanta diversidade delle, que he muito pera espantar, e assi nos espantou em extremo até sabermos a maneira que avia pera o aver. E ho principal mantimento com que se cryão este peixe, afora não serem estes viveiros lageados senão em lugar de muita

⁸¹ Although the almshouses described by Pereira do not seem to have flourished in subsequent ages, Chinese benevolent institutions were more extensive and efficient than is commonly believed. Cf. W. C. MILNE, *Life in China* (1858) pp. 49-61; J. H. GRAY, *China*, II (London 1878) 46-63.

vasa, he com ho esterquo das bufaras e vaquas e com isto creçem e engordão tanto que he cousa de maravilha; e ainda que digo que em Março e Abril se pesca este peixe, foi o tempo que ho nos vimos pescar, mas depois soubemos que ha sempre esta pescaria, por que daqui comem e por esta rezão he necessario os viveiros serem providos de peixe meudo.

Passada assim esta provincia de Foquiem ⁸², que acabamos de despedir, nesta terra entramos na de Quiancij ⁸³ que he omde se faz a porcelana fina como atrás tenho dito. Chegamos a hũa cidade que estava ao pé da serra, da outra banda della ⁸⁴, por onde passava hum rio em que tomamos embarquações, e por elle abaixo começamos nosso caminho. E posto que assi de hũa banda como da outra fossemos achando muitas cidades, vilas e lugares, em que saimos a comer e tomar cousas necessarias pera as embarquações onde viamos tanta soma de fazendas principalmente porcelana, por ser a maior que, até este tempo de quando fomos tomados, tinhamos vista. Sendo o nosso caminho assi por este rio abaixo, comessou ser logo ao sul, que nos vendo recebemos algum contentamento, por ver que nos tornavamos a chegar pera a terra quente donde eramos já muito afastados; e como fosse com a corrente da agoa, em oito dias passamos Quiamçi, mas primeiro que diga desta provincia em que entramos, saindo desta direi da grande cidade de Quamchefu ⁸⁵ em que he sempre hum Tutão que, como ja tenho dito atrás, estes Tutões são Governadores e ha tal que governão duas e tres provincias, e ho Tutão, de que tenho dito que se emforcou por nossa causa, era desta provincia e governava na de Foquiem, o qual sendo tamanho emforcou-se. E he esta terra tamanha que passavamos por muitas partes onde isto ainda se não sabia, avendo perto de hum ano que era acontecido.

Chegamos a esta cidade de Quamchefu onde era já o rio tam grande que parecia mar, sendo o donde tomamos as embarquações tão estreito e baixo que forão muito pequenas. Hum dia, à ora de terça começando a estas oras de o vir correndo ao longo dos muros, e com a corrente d'agoa viemos sempre assi até o meio dia, chegamos a hũa ponte de barquas muito grandes, fechadas com duas cadeas em extremo muito mais grossas que as que até ali tinhamos visto, aonde sendo cheguados estivemos até tarde, sem podermos passar nem ninguem, nem pera baixo nem para sima, e sendo já oras de completas, vierão dous Louteas, os quais sendo assentado cada hum de sua banda em huns baileos já pera aquillo feitos, foi a ponte aberta pera ambas as bandas e começaram a passar tanta soma de embarquações grandes e pequenas, que as puzemos em mais de seis centos ⁸⁶. E tem esta ordem, que as

⁸² Fukien.

⁸³ Kiangsi.

⁸⁴ « desta » (A). Perhaps the city where they took boat was Ningtu 甯都.

⁸⁵ « Câchefu » (A). Kanchowfu 贛州府 at the junction of the Kang 章 and Chung 貢 rivers.

⁸⁶ The bridge of boats at Kanchow was also described by Ricci (*Fonti Ricciane*,

que vão pera sima passão pera hũa banda e as que vão pera baixo passão pera a outra, e acabando de passar se torna a serrar. E soubemos que se faz isto assi desta maneira, assi todos os dias por causa de ser este hum dos principaes passos por onde passão muitas fazendas que pagão direitos, principalmente o sal, que he a maior renda que tem el Rei em toda esta terra. E são estas portas que se abrem tão perto da terra, e he ali o rio tão allcamtillado, que não passa cousa que se não vá roçamdo, e a soma que querem embargar estão homens naquelles bailleos com huns ganchos que a ferrão⁸⁷ tão fortemente, que ha fazem estar queda ainda que vá à vella, até ser buscada, e he esta ponte de cento e doze barquas. Estivemos assi esperando que se abrisse a ponte até à tarde, com muito trabalho que nos dava a gente que nos vinha a ver, que por ser muita e nos apressar muito nos foi forçado pormo-nos de largo em quanto se não abria, e assi ainda nos andavão arodeando muitas barquas carregadas de gente; e posto que nas outras cidades, villas e lugares por onde tinhamos passado, eramos tão apressados que muitas vezes nos fechavamos, aqui o fomos muito mais, por ser gente em estremo muita⁸⁸. E esta ponte era a principal serventia da cidade pera a outra banda que hera tão pousada que, pera ser outra tamanha, não lhe faltava mais que os muros.

Sendo assi da outra banda da ponte, fomos sempre ao longo da cidade até perto da noite, que chegamos ao outro rio que se metia neste por onde fomos pela agoa acima assi sempre ao longo do muro, até darmos na outra ponte também feita sobre barquas, em estremo bem feita mas muito mais pequena que a do rio grande, onde estivemos aquella noite e outros dois dias, mas sem nenhũa oppressão por ser fora da força da gente. E como este rio se metia no outro rio grande, fazia a terra hũa ponta em que ficava metida a cidade, e assi hum rio como outro era cheo de tantos junquos e somas grandes e pequenas, que hos pozemos todos os companheiros em mais de tres mil, e isto ainda muito piadosamente, mas eu afirmo que erão mais. E a força principal destes navios era neste rio pequeno em que nos metemos, entre os quais ay alguns paraos muito grandes, em que se embarcava o Tutão, quando hia a Paquim onde está el-Rei, por outros rios que vinhão meter-se neste, porque, como já tenho dito muitas, vezes, he toda lavrada de rios. E querendo nós ver estas embarquações, entramos dentro em algumas e viamos que tinhamo camaras forradas com leitos dourados muito ricos, e outras com mesas e cadeiras e cozinhas, e tudo tão limpo e em tanta perfeição, que nos fez espantar em estremo.

Esta provincia de Quanci⁸⁹, segundo me pareceo, pela banda do

I, 343) and Nieuhof (*Embassy from the East-India Company of the United Provinces to the ...Emperor of China*, ed. I. Ogilby, 1669, p. 63).

⁸⁷ « asseguração » (A).

⁸⁸ Cf. Sir George Staunton's description of the curious crowds at Kanchow, in his *Notes of proceedings and occurrences during the British Embassy to Peking in 1816* (Havant 1824) pp. 409-410.

⁸⁹ Kwangsi. Pereira has finished his lengthy digression about Kanchow in Kiangsi.

sul he o cabo deste reino, porque tanto que começamos de entrar por ella fomos sempre pera esta banda do sul o mais do tempo, vendo muito grandes çerranias sem nunca dellas nos apartarmos muito. E perguntando eu que gente hera a que abitava e vivia detrás daquellas çerras, dizião-me que erão ladrões e homens com que elles se não entendião, e porque de muitos passos deste rio tem estas çerras tambem passos, por onde acodem muita gente e fazem às vezes grandes males, tem-se donde comessa a terra de Quansi tal maneira ⁹⁰.

Como esta cidade de Quanci ⁹¹ e cidades, vilas e lugares de toda a provincia seião todas situadas pello cabo do reino desta banda e tanto pella terra dentro, os sitios dellas parece ser mais por necessidade que por ser bem em terra cequa e tão esteril aver tamanhas povoações e tantas, como sempre fomos achando ao longo deste rio e serras. Mas a causa, segundo nos disserão, e nós vimos a maneira e ordem que se tem na guarda deste rio, parece, como tenho dito, hum dos cabos do reino e frontaria desta gente que não obedeçe a ninguem.

Como esta terra he tanto çertão dentro e ha nella tantas e tão grandes cidades, e o mais perto porto do mar que tem he Cantão onde vay este rio entrar ⁹² he continuamente hũa estrada de paros grandes e pequenos, carregados de sal e de peixe sallgado e de pimenta e doutras cousas, de que a terra careçe, os quais, pera poderem ir e vir seguros pello rio Camcim ⁹³ todo hum mes de caminho, a cada legoa das suas, que são des nũa nossa, [tem] hua vigia desta maneira: tres [ou] quatro somas grandes d'armada e paros pequenos que vigião toda a noite de hũa banda pera a outra, porque os paraos que vem dormir a estas vigias possão estar seguros, sem embargo delles nunca virem senão em cafillas muito juntos, e em cada vigia destas ha de trinta até duzentos homens, segundo he o paço. Isto assi até a cidade do Ucheo ⁹⁴ onde está continuamente hum Tutão desta provincia e da de Cantão, mas dalli pera sima, que será o meio do caminho, como o rio vay sendo mais estreito e os paços mais perigosos, ha sempre armadas de corenta e sincoenta paros, que vão e vem em companhia destou-tros de fazenda, e tudo isto à custa del Rei. Pareçeo-me isto em tanta maneira muito e tamanha grandeza, que ho quis aqui escrever por hũa das grandes cousas que vi nesta terra.

⁹⁰ Brigandage has always been rife in Kwangsi, but this passage may refer to some of the aboriginal tribes, - Iu or Yao 猪. Cf. B. C. HENRY, *Lingnam*, 188.

⁹¹ «this city of Kwangsi» would imply the provincial capital of Kweilin 桂林 but from what follows it seems possible that Wuchow 梧州 or one of the cities on the West river is meant.

⁹² This refers to the Chukiang 珠江 or Pearl river, forming the N. branch of the West river.

⁹³ «pelo rio Câçim» (A). It is difficult to know what river is meant by this name «river of Camcim», - The West (Sikiang), or the Kwei (Cassia).

⁹⁴ «Fucheo» (A), but this is obviously incorrect, as the subsequent reference to the viceroy of the two Kwang shows that Wuchow (and not Fuchow) corresponds to the Ucheo of Pereira. The viceroy first resided here in 1469, when Wuchow became the capital of the 'two Kwang'.

Porque em todo este tempo andavamos por toda esta cidade de vaguar e nella vi algũas cousas que me parecerão dinas de ser escritas, aqui direi algumas e será primeiramente destes mouros que aqui achamos e donde vierão à China ter mouros.

Ho tempo que estivemos no Fuquiem ⁹⁵ vimos allguns mouros que de sua çeita sabião tão pouquo que não dizião mais que mouro, e Mafamede, e mouro foy meu pai e eu são ⁹⁶ mouro. E assi com isto e alguas palavras mal asertadas do seu alcoran, e com não comerem porquo, vivem até que os leva o diabo. A qual cousa em vendo, e tendo por certo aver estas relliquias do Mafamede em muitas cidades da China, tinha pera mim que vinhão polla via de Sião alguns Mouros, que converterião a sua çeita outros, até que chegamos a esta cidade, onde achamos estes de que me emformey e soube a verdade.

Estos mouros, segundo soubemos delles, he hũa gente que em tempos passados por aquella banda de Paquem vinhão, em naos pregadiças e de gaveas, com muitas fazendas, a hum porto que el Rei lhes tinha dado, como daa a todos os que com esta terra tem contratação. E vindo desta maneira a hum lugar pequeno que estava na barra, por continuação do tempo vierão a fazer mouro hum Loutea que era alli ho mayor, o qual sendo mouro e sua familia, começarão a ser tambem mouros alguns outros. E como nesta parte os Chins não têm hũa conta senão que cada hum adore e sigua o caminho que quizer, não avia quem disto lhe desse nada. Até que vendo estes mouros que assi tantos se convertião à sua çeita e tivessem ho Loutea de sua mão, começaram totalmente a tolher o porquo. Mas como nesta terra os homens e molheres deixarão seus pais e mãis [antes] que deixarem de comer porquo, não podendo em nenhũa forma sofrel-lo, e tambem porque, alem de todos geralmente serem tão amigos d'elle, he cousa a criação dos porquos em que todos grandes e pequenos ganhão suas vidas, foy o povo a queixar-se aos grandes que aquelles mouros se querião alevantar com a terra e o Loutea com elles. E como nesta terra não se sofre nenhũa maneira d'alevntamento, foy isto a el Rei, donde logo veio que o Loutea e alguns mouros principais fossem mortos e os outros presos. E depois forão repartidos por algumas cidades, onde ficando sempre cativos del Rei como nós eramos nesta cidade de Quañci, e que coube em sorte desta redada que se tomou alli sesemta e tantas pessoas entre homens e mulheres, de que avia vivos neste tempo cinco homens e quatro molheres, avendo já vimte anos que isto acontecera. Mas dos mortos e dos vivos, filhos e netos avia mais de duzentos, os quais assi nesta cidade como nas outras em que forão postos, tem suas mesquitas a que vão todas as sextas feiras fazer sua salema ⁹⁷. Mas isto parece-me que durará emquanto durarem estes pouquos que ainda são vivos que vierão de llá, que são mais mouros que o proprio Mafamede; e quanto aos filhos e netos, já são tão baralhados que não tem mais de mouros

⁹⁵ Fukien.

⁹⁶ Should be « sou ».

⁹⁷ i. e. salaam, or salâm. Cf. DALGADO, *Glossário luso-asidtico*, II, 274-5.

que não comerem porquo e ainda alguns o comem escondidamente. E soube delles que a terra, donde erão naturais, que se chama Çamarquão⁹⁸, terra firme em que ha muitos reis, e tem muita noticia da India, porque em vendo os nossos moços, que erão alguns Guzarates, disserão logo que erão Indios e[m] a sua falla posto que amtre nós não avia quem a entendesse, muitas palavras erão parças⁹⁹. E querendo saber delles se convertião à sua seita allguns Chins, disserão-me que, ainda as molheres com que casavão, com muito trabalho, sem me darem nenhũa outra rezão que esta, - de não ser nelles deixarem de comer porquo e beberem vinho. Pello qual eu digo que, vindo esta terra a ser corrente com nosco, em a nossa lei lho não avia de tolher, não seria muito tomarem-na e deixarem a sua simpleza, que he tão clara e vista que elles mesmos, estando em suas idolatrias, se estão rindo de si. E soube mais que este mar, por onde soião a vir estes mouros à China, he hum muito grande lago, metido pella terra demtro, que vem do longo de Tartaria e Persia¹⁰⁰, fiquando da outra banda tudo terra da China, e assi a terra dos Mogores¹⁰¹ lançando sempre para o Sul, como parece verdade, porque estes mouros que vimos são homens mais baços que branquos, por onde parece serem da terra mais quente do que he a China por aquella banda do Paquim, que he tão fria que sem nenhũa duvida se coalhão os rios no inverno e ha muitos por que passão carretas carregadas.

Achamos nesta cidade muitos Tartaros e Mogores e Bramaas e Laos, assi homens como molheres. E quanto aos Tartaros são homens muito alvos e grandes cavallgadores e bons frecheiros. E por aquella banda de Paquim confina com a China, e ha hũas grandes çerras que partem os reinos, onde ha alguns passos em que, assi de hũa banda como da outra, ha forças e sempre gente de guarnição. E nos tempos passados forão estes Tataros sempre ter guerra com a China, mas até o anno segundo da nossa tomada, que tambem a tiverão, avia mais d'oitenta anos que estavão em paz¹⁰².

Quanto aos Mogores, são homens tãobem bramquos e assi mesmo gentios. E soubemos delles que confinão por hũa das bandas com estes Tartaros e pella outra banda tambem com esta Tartaria Persia¹⁰³, de que nos davão sinais, assi de seus vestidos como dos carapuços, mas não vimos nenhuns. E afirmavão-nos os mouros que avião muitos onde

⁹⁸ Samarkand. Needless to say, Pereira gives a very bowdlerized account of Ming contacts with Central Asia, and of the origin of Islam in China. Cf. E. BRETSCHEIDER, *Mediaeval Researches from Eastern Asiatic Sources*, II (London 1910) 153 ff., and 256-271; BROOMHALL, *Islam in China* (London 1895).

⁹⁹ Persian.

¹⁰⁰ The Caspian Sea is intended here, as marginally noted by R. Willis, the English translator of 1577, «... it seemeth they came by the river from the Caspian Sea».

¹⁰¹ Central Asian Turks are evidently intended here.

¹⁰² This evidently refers to the great Tartar raid of 1550, which carried them to the gates of Peking and Paoting.

¹⁰³ «Tartariae Persia» (A).

estava el Rei, e assi que trazião estes Tartaros e Mogores hũa tinta azul à China que valia muito e nós afirmavamos todos que era o anil de Cambaia que vai a Ormuz, de maneira que esta he a verdade desta terra e não a que ouvi muitas vezes dizer, que confina por esta banda do norte com Alemanha ¹⁰⁴.

E quanto aos Bramas ¹⁰⁵ achamos nesta cidade de Quanci alguns homens e mulheres, entre as quais avia hũa que avia pouquo que viera e trazia ainda o cabello atado da maneira que ho trazem as Peguas, e assi esta como outras, com quem fallava hũa negra da nossa companhia que estivera já em Pegu [e] emtendia-sse com muitas, e esta com que avia pouquo que viera dizia, parecendo-lhe que vinhamos nós pera estar naquella cidade d'asento, que não nos agastassemos, porque dalli à sua terra não avia mais que cimquo dias de caminho e que por alli nos poderíamos ir pera a nossa. E perguntando nós que caminho era, e de que maneira, dizia-nos que aos tres dias aviamos d'ir pollo caminho despovoado atrevesando sempre hũas grandes çerras, e logo iriamos a ter com gente, e dalli a dous na terra dos Bramas donde ellas erão, por onde eu digo que por esta banda de Quanci he hum dos cabos do reino e, como já tenho dito, partem-no estas grandes çerras, as quais daqui por diante correm do norte a sul; e pera a banda do loeste he esta terra dos Bramaes de que achamos tão certos sinais como aqui digo, e no mais destas, que fica pera a banda do Sul que se mete alem destas çerras, toda a terra de Sião e dos Laos, que tambem aqui achamos, e a terra de Camboja e a de Champa e a de Cochinchina.

Tenho atrás dito que as cidades, villas e lugares por onde passamos desta provincia de Quanci, que erão todas çituadas em terra sequa e esteril, mas esta que he a cabeça e principal de dezaseis não he assi, senão em terra cham, em extremo fresqua e abastada de todas as cousas quanto se possão nomear, [senão] somente de pescado do mar, por ser tão longe [delle], mas o peixe fresco he tanto que estão sempre os vazares cheos ¹⁰⁶.

He esta cidade çerquada de muito forte e alto muro, e tão largo que eu o vi hum dia os Louteas della andarem-nos, vendo por sima naquellas suas cadeiras e muita gente que os acompanhava a cavallo; erão de dous em dous, e afirmo-me que poderão de tres em tres. E tam altos e largos estes muros, e tão grande [a] cerca, que andando por ella tão devagar como andavamos, nunca podemos acabar de lhe vermos o cabo.

Vimos nesta cidade que tem el Rei nella dos muros adentro passante de mil parentes seus aposentados, nos quais tem esta maneira. Tem-nos

¹⁰⁴ In this respect, Galiote Pereira was more accurate than Frei Gaspar da Cruz O. P., who stubbornly argued that China *did* border with Germany and Russia in Ch. III-IV of his *Tractado em que se contam muito por extenso as cousas da China* (Evora 1569-1570).

¹⁰⁵ Burmese. Cf. *Hobson-Jobson* (ed. 1903) p. 131; DALGADO, *Glossário*, I, 149.

¹⁰⁶ Cf. note 93 *supra*,

espalhados por toda ella em casas muito grandes, as quais, pera se conhecerem, tem as fronteiras e portas vermelhas, que he a devisa del Rei, e como a cidade he tamanha e estas mil casas, como são tão grandes, não fica ainda bem tingida. Estes homens, segundo tem a rezão com el Rei, tanto que são casados poem-nos em hũa certa honra de que até que morra não alevanta nem abaxa nenhũa cousa, ordenando-lhe as molheres e servidores que ha-de ter, pera os quais mês entrado e mês saído tem mantimento em muita abastança, mas am-de recebel-lo dos grandes que regem as cidades e provincias, sem nenhum destes em toda a sua vida ter cargo nem mando de nenhũa maneira¹⁰⁷. E como estes assim comendo e bebendo, sem terem conta com mais, são homens geralmente tam gordos, que se viamos algum que não tivessemos ainda visto diziamos logo que era parente del Rei. He gente muito aprazivel, cortezes, bem ensinados, tanto que ho tempo todo que estivemos nesta cidade não achamos em nenhum dos outros tanta honra e gasalhado. Levavão-nos a suas casas a comer e beber, e quando não queriamos ou não nos achavão, levavão os nossos negros que asentavão consigo à mesa. E estando assi estes homens asentados e apouzentados, e de todo o necessario abastados, tem esta sojeição que em todas suas vidas nunca saem destes muros a fora. E perguntando a causa disto, soube que tem esta maneira com todos seus parentes pera que em nenhum tempo possa aver nenhum que se alevante. E assi mais que em outras tres ou quatro cidades os tem assi apouzentados e presos. E são homens que pella maior parte tamgem violla à sua maneira¹⁰⁸, e pera que sós elles tenham este desemfadamento he defeso, nestas cidades em que elles estão, que ninguem a possa tanger senão elles. Mas isto não se entende nas molheres solteiras nem nos çegos, que tambem os mais tamgem e são musicos.

E tem mais este Rei, pera segurança de seus reinos a não aver nunca alevantamento em todos elles, não ha nenhum homem que se possa chamar senhor, mais que de sua casa somente, muitos e grandes rege-dores, os quais emquanto o ssão o seu serviço e estado he tamanho como o dum muito grande principe. E estes, ainda postos e tirados tantas vezes, que não ha nunca tempo pera poderem criar nunca malicia. Os quais tem grandes ordenados emquanto servem, e depois d'apouzentados tambem tem em suas vidas hum certo tanto, mas nas cidades onde estão hão-no de receber, mês entrado mês saído, dos que já são ordenados pera aquillo, de maneira que he senhor de tudo, sem o ninguem ser, como tenho dito, somente de sua casa. Ha mais nesta

¹⁰⁷ Cf. *Fonti Ricciane*, I, 54-55, for the position of the princes of the blood in Ming China. Although yellow was the imperial colour *par excellence*, crimson or red was indeed the particular colour of the Ming dynasty. Cf. *Ming-shih*, 67. 1b, quoted in SCHUYLER CAMMAN, *China's Dragon Robes* (New York 1952) p. 17, n. 30.

¹⁰⁸ Probably means the Ch'in 琴 or horizontal psaltery briefly described in COULING, *Encyclopedia Sinica*, p. 388, and with a wealth of detail by R. H. VAN GULIK, *The Lore of the Chinese Lute* (Tokyo 1940). Cf. also *Monumenta Nipponica*, VII (Tokyo 1951) 300-301.

cidade dos muros adentro hũas grandes casas feitas à maneira de fortaleza, em que pousa hum sobrinho del Rei, filho de hũa sua irmã, assi da maneira dos outros que ja disse sem nunca sair fora, senão está alli comendo e bebendo das portas adentro, e tem capados que ho sevem, sem ter de ver mais com cousa nenhũa. E pellas suas festas e luas novas e cheas vão alli os grandes fazer a zumbaia, e assi todos aqueles seus parentes, e he o seu nome deste, Vão Folli ¹⁰⁹.

As casas deste Vão Folli estão serquadas de hũa cerqua não muito allta toda vermelha da banda de fora, feita em quadrangullo, em tanta maneira grande que nos afirmavão ser tão grande como toda a çerqua de Goa, e em cada lanço do muro hũa porta com hũa torre em cima, feita de madeira com toda a obra do mundo. E a porta principal destas quatro, como vem ter a hũa das ruas principais, nenhum Loutea, por grande que seja, pode travessar por diante, sem se deçer da cadeia ou cavallo em que vay. E no meio desta quadra estão as casas em que pousa e nós não entramos dentro, mas ho que parecia de fora deve ser cousa muito pera ver. E assi nos dezião que erão os telhados assi das casas como das torres, todos vidrados de verde. He o mais deste encerramento todo occupado com grande arvoredado d'arvores bravas, *scilicet* carvalhos, castanheiros, aciprestes, pinheiros, cedros e outras maneiras d'avoreados bravos que não ha entre nos, de maneira que fica hum bosque mais fresco e singular que se pode ver em grande parte. E amdão nelle muitos veados e gazellas e bois e vaquas e outras alimarias, com que passa alli o tempo, sem sair nunca dalli fora, como já tenho dito.

Tem mais esta cidade e todas as outras que vimos, que em estremo nos pareço bem, que sem embargo de terem tantos bazares como tem, em que se vende tudo, andão sempre por todas as ruas vendendo-se tudo, *scilicet* carne de vacua e de porquo, e peixe fresco e ortalica, e azeite e vinagre e farinha peneirada e arroz, e finalmente tudo, de maneira que escusa a hũa casa servidores, porque tudo forçadamente lhe á-de vir polla porta. E quantos mercadores que ha nella, a maior parte ha nos arrabalades, porque como estas cidades, como já tenho dito, todas as noites são fechadas, os mercadores, pera fazerem suas vidas, follguão mais fora que dentro.

Porque vi neste rio hũa maneira de caça que me pareceo muito para não passar sem na escrever, e será hũa das que tambem me fazião gastar o tempo ao longo deste rio, o direi aqui. Tem el Rei nos mais destes rios muitas barquas suas cheas de corvos marinhos que naçem e criã e morrem ali dentro nalgũas capocivas, os quais tem regra d'arroz mês entrado mês saído. As quais barquas de corvos daa el Rei aos grandes, a cada hum duas ou tres ou quatro ou as que quer, pera lhes pesquarem, e pesquão desta maneira. As horas de pesquar ajuntão-se todas as barquas e fazem de si hum çerquo em agoa não muito alta.

¹⁰⁹ Evidently derived from the *Wang-fu*, 王府, or palace of the princely house founded by ShouChien, 守謙, whose fief was in Kweilin.

E como já pera aquillo os corvos venhão açamados com huns açamos pelos papos, que vem ater por baixo das azas, saltão todos de baixo d'agoa, huns em baixo outros em sima, nunca vi cousa tanto pera ver, os quais como tem os allforges cheos conhece cada hum o seu barquo omde saem ¹¹⁰ a despejar, e torna logo a pescar mais até que tomão os que querem, e se achão peixe grande trazem-no atravessado no biquo, e tomão desta maneira infinidade de peixe. E depois que acabão de pesquisar, tirão-lhes os açamos e pesquão hum pouquo pera si. E averia nesta terra, em que eu estava, algumas vinte barquas, as quais eu vendo os mais dos dias, não podia fartar-me de os ver por ser tão nova maneira e nova invenção de caça ¹¹¹.

Finis.

[Endorsement on verso of last leaf of ARSI Jap. Sin. 123 copy]
 Algumas cousas sabidas da China por portuguezes que lá estiverão cativos e tudo na verdade, somente hir mal tresladado polos meninos da terra do Collegio por não aver tempo 2^a Via. ¹¹².

¹¹⁰ « se vem » (A).

¹¹¹ Cf. DYER BALL, *Things Chinese* (ed. 1925) pp. 159-160, and B. LAUFER, *The Domestication of the Cormorant in China and Japan*, in *Field Museum of Natural History. Anthropology Series*, Vol. XVIII, no. 3 (Chicago 1931).

¹¹² This endorsement must have been written or dictated by Padre Luís Fróis S. I., in his capacity of Secretary to the Rector of the College of São Paulo at Goa. For a biographical sketch of this celebrated missionary, cf. G. SCHURHAMMER, S. I., *Die Geschichte Japans (1549-1578) von P. Luis Frois S. J.* (Leipzig 1926) pp. i-ix.



Sl. 9
 19845

